

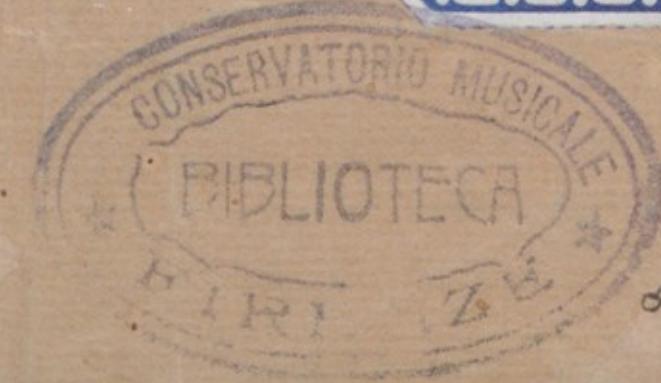
LA URPA

760

8983

servatorio di Firenze

-E-VI-5213-



- LA GAZZA LADRA

LA URRACA LADRONA,

MELODRAMA

PARA REPRESENTARSE

EN EL TEATRO NACIONAL

DE LA

CIUDAD DE MEXICO.

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

- Musica di Gioacchino Rossini -

6964

Testo italiano - e Spagnolo -

8983



MEXICO.

IMPRENTA DE MARTIN RIVERA,  
calle cerrada de Jesus núm. 1.

1833.

ALCEMIRANO

© Biblioteca del Conservatorio de Fráncforte

PERSONAGES.

ACTORES.

GUILLI OTTA

FABRICIO VINGRADI-  
DO, rico labrador.....*El sr. Benedicto Lombardi.*  
LUCIA, muger de Fabricio. *La sra. Elena Baduera.*  
JUANITO, militar, hijo de  
Fabricio.....*El sr. Joaquin Musati.*  
NINETA, criada de la casa  
de Fabricio.....*La sra. Catarina Amati.*  
FERNANDO VILLABE-  
LLA, padre de Nineta ..*El sr. Felipe Galli.*  
GOTARDO, juez de la aldea *El sr. Luis Spontini.*  
PIPPO, jóven aldeano, cria-  
do de Fabricio.....*La sra. Magdalena Masini.*  
ISAC, mercader ambulante. *El sr. Ladislao Bassi.*  
ANTONIO, carcelero....*El sr. Andrés Sissa.*  
JORGE, criado del juez.  
El presidente del tribunal de justicia.  
El escribano.  
Un secretario.

Jueces.  
Guardias.  
Aldeanos.  
Aldeanas.  
Criados.  
Criadas.  
Labradores.

Coro de

Comparsa de

La escena es en una grande aldea de la Francia.

La música es del célebre maestro Rossini.

## ATTO PRIMO.

### SCENA PRIMA.

Ampio cortile della casa di Fabrizio. Sul dinanzi domina un pergolato, ad un pilastro è appesa una gabbia aperta, dentro della quale si vede una *gazza*. Nel fondo e verso il mezzo è collocata una porta con cancello, per cui si entra nel cortile. Al di là, la scena rappresenta alcune collinette.

Diversi abitatori del villaggio; alcuni famigli recanti le cose necessarie per apparecchiare una mensa; subito Pippo; indi Lucia con un canestro di biancherie; finalmente Fabrizio con bottiglie di vino.

*Coro.*

O h che giorno fortunato!  
Oh che gioja qui sarà!

*Pip.*

Dopo tanti e tanti mesi  
Spesi in guerra e fra gli stenti,  
Oggi alfine a' suoi parenti  
Il padron ritornerà.

*Parte del Coro, e Pippo.*

*Tutti:*

Vieni, vieni, o padroncino;  
Vieni a noi, Giannetto amato.  
Oh che giorno fortunato!

*La gazz.*

Oh che gioja Qui sarà!  
Pippo? Pippo?

## ACTO PRIMERO.

### ESCENA I.

Magnífico patio de la casa de Fabricio. Se ve un señor, y en un pilar una jaula abierta con una *Urraca* dentro. En el fondo ácia el medio hay colocada una puerta con reja, por donde se entra al patio. Mas allá la escena representa algunas colinas.

Diversos moradores de la aldea: alguna familia trayendo lo necesario para preparar una mesa: derepente Pipo, luego Lucia con un canasto con mantelería; y finalmente Fabricio con botellas de vino.

*Coro*

O h que dia afortunado!  
Oh que gozo este será!

*Pip.*

Despues de meses y meses  
Pasados en guerra y ansias,  
Hoy en fin á sus parientes  
El patron retornará.

*Parte del Coro y Pipo.*

*Todos*

Llega, llega, ó amo mio.  
Ven al fin, Juanito amado.  
Oh que dia afortunado!  
Oh que gozo este será!

*La Urraca.* Pipo? Pipo?

**Pip.****Chi ha chiamato?****Coro.**Non so niente.—Ah, ah, ah! [essendosi  
accorti della gazza, e deri-  
dendo Pippo]**La gazz.**

Pippo?

**Pip.**

Ancora?

**Coro.**Ve chi è stato. [additandogli la  
gazza.]**Pip.**Brutta gazza maledetta,  
Che ti colga la saetta!**La gazz.**

Pippo? Pippo?

**Pip.**

Taci là. ob nissi callosa M

**Coro.**

Pippo? Pippo? Ah, ah, ahà! [deridendo]

**Luc.**

Marmotte, che fate! buoi lo Pippo. Job

Così m' obbedite? eq, ejeris alineq

Movetevi, andate; s'cose si

La mensa allestite

Là sotto alla pergola

Che invita a mangiar,

Che flemma! sbrigatevi:

Pigliate, stendete.

Mio figlio, il sapete,

Dee tosto arrivarr.

**Pip. e Coro.** { Che giorno beato

Dobbiamo passar!

{ Alfine cessato

Avrò di tremar.—

Ehi, Ninetta?....—Quando io chiamo,

Tutti perdono l' udito.—

E colui di mio marito

Dove adesso se ne stà?

**Fab.** { Tuo marito**Pip. e Coro.** { Ser Fabrizio eccolo qua

Egli viene, o mia Lucia,

Come Bacco, triomfante;

Egli reca, l' allegria,

**Pip.****Coro**

Quién me llama?

No sé, nada.... Ah! ah! ah! [notando que  
fue la Urraca y burlando á Pipo]**La Urraca.** Pipo?**Pip.****Coro**

Otra vez?

Ve quien es. [mostrandole la  
Urraca]**Pip.**

Mala urraca, ah maldita!

Que te pase una saeta!

**La Ur.**

Pipo? Pipo?

**Pip.**

Calla ya,

**Coro**

Pipo? Pipo? Ah! ah! ah! [burlando á Pip.]

**Luc.**

Pesados, qué haceis?

Así obedecéis!

Moyeos, despachad;

La mesa poned

Junto al senador,

Que brinda á comer:

Qué flemma! meneaos:

Tomad, estended.

Mi hijo, lo sabeis,

Debe ya llegar.

**Pip. y Coro**

{ Qué dia tan dichoso

Debemos pasar!

{ Al fin acabado

Debemos temblar.

Ah, Nineta?.... Cuando llamo

Todos pierden el oido.

Y el bueno de mi marido

Dónde ahora se estará?

**Fab.**

{ Tu marido aquí está ya.

**Pip. Coro**

{ D. Fabricio

Aqui viene, o mi Lucia,

Como Baco, así triunfante;

El conduce la alegría,

Reca il nettare spumante  
Che mantiene—nelle vene  
Il vigor, la sanità.

**Tutti.** Viva Bacco e la cantina,  
Medicina—d' ogni età.

**Luc.** Ah! col suo congedo alfine  
Oggi arriva il figlio amato!

**Fab.** Certamente; ed ammogliato  
Lo vorrei, ben mio, veder.

**Luc.** A me tocca il dargli moglie;  
Questo affare a me si aspetta.  
Egli dee sposar....

**La gazz.** Ninetta.

**Fab.** Ah! la gazza ha indovinato.

**Luc.** Insensato!

**Fab.** Si vedrà.—  
Brava, brava! —\*) Ahi! ahi! [\* si avvicina alla gazza, l' accarezza, e non resta beccato]

**Luc.** Ch' è stato?

**Fab.** M' ha beccato.

**Luc.** E ben ti stà.

**Fab.** Ma la gazza ha indovinato.

**Luc.** Insensato!

**Fab.** Si vedrà.

**Tutti** { Se la gazza ha indovinato,  
**gli altri** { Ogni core esulterà.

**Tutti.** Là seduto l' amato Giannetto [additando la mensa]

**Fab.** con parte del Coro.  
A suo padre, alla sposa.

**Pippo col resto del Coro.** {  
A sua madre, alla sposa } vicino  
Alla cara sua madre

**Luc.** Alla cara sua madre  
**Tutti.** Noi l' udremo narrar con diletto  
Le battaglie, le stragi, il bottino;

[a Fab.]

Trae el néctar espumante,  
Que mantiene—en las venas  
El vigor, la sanidad.

**Todos** Viva Baco y la cantina,  
Medicina—á toda edad!

**Luc.** Ah! con su licencia al fin  
Hoy nos llega el hijo amado.

**Fab.** Ciertamente; y yo casado  
Lo quisiera, mi bien, ver.

**Luc.** A mí toca el darle esposa;  
Este asunto es de mi cargo.  
Casar debe con....

**La Ur.** Nineta.

**Fab.** Ah! la urraca ha adivinado.

**Luc.** Insensato!

**Fab.** Se verá.  
Guapa! guapa! \*) Ay! ay! [\* se acerca á acariciar á la urraca, y ella le pica]

**Luc.** Que ha sido esto?

**Fab.** Me ha picado.

**Luc.** Y bien te está.

**Fab.** Mas la urraea ha adivinado.

**Luc.** Insensato!

**Fab.** Se verá.

**Todos los otros.** { Si la urraca ha adivinado,  
} Todos, sí, se alegrarán.

**Todos** Ahí sentado el amado Juanito. [señalando la mesa]

**Fabricio con parte del Coro.**  
A su padre, á su esposa  
Pipo con el demás Coro. } cercano.  
A su madre, á la esposa  
A su madre querida  
Hoy lo oiremos cantar con deleite  
Las batallas, estragos y presas:

Oro d' orgoglio brillar lo vedremo,  
Or di bella pietà sospirar.  
E fra i brindisi intanto faremo  
I bicchieri ricolmi sonar. [partono gli abitatori del villaggio]

**Fab.** Oh cospetto! undici ore già passate. [guardando l' oriuolo]  
E Giannetto ne scrive  
Che sarà qui sul mezzogiorno.

**Luc.** Oh diavolo,  
Già così tardi! — E la Ninetta ancora

**Pip.** Non veggio. Ov' è costei? — Pippo, rispondi.  
Per la collina, io credo,  
A cogliere le fragole.

**Luc.** Ah Frabizio,  
Da qualche tempo son molto scontenta  
Di questa tua Ninetta. — Pippo, Ignazio,  
Antonio, andate tutti  
A preparare il resto. [Ah se la colgo] [Pippo e gli altri famigli si ritirano]

**Fab.** Quella smorfietta!... Eh via, cessa una volta!

**Luc.** Tu sempre la rimbotti, e sempre a torto.

**Luc.** A meraviglia! E quando  
Ridendo e civettando ella mi perde  
Le forchette d' argento, dimmi, allora  
Se mi viene la bile, ho torto ancora?

**Fab.** Gran cosa! Finalmente  
E' una forchetta sola  
Che si smarri per caso, e chi sa forse  
Che un dì non si ritrovi!... Orsù, Lucia,  
Bada a trattare con maggior dolcezza  
Quella fanciulla.

**Luc.** Ah, ahà! [in aria di sprezzo]  
**Fab.** Rispetta in lei

Le sue sventure. Sai  
Ch' ella è pur figlia di quel bravo e onesto

O de gloria brillar lo veremos,  
O de tierna piedad suspirar.  
Y entre brindis en tanto hoy haremos  
Ya las copas colmadas sonar. [se van los habitantes de la aldea]

**Fab.** Ah, caramba! las once son ya dadas, [mirando el reloj]  
Y Juanito me escribe  
Que aquí estará al medio dia. Oh diablos!

**Luc.** Es ya tan tarde? y á Nineta aun Ambas  
No veo. En donde está? Pipo, responde. Dijo

**Pip.** Por la colina creo  
Anda cogiendo fresas.

**Luc.** Ah Fabricio!  
Hace algun tiempo estoy muy descontento  
De aquesa tu Nineta.... Pipo, Ignacio,  
Antonio, marchad todos  
A preparar el resto. [Ah! si yo pillo] [Pipo y la demas familia se retiran]

A la hipócrita

**Fab.** Vaya, dejanya esol  
Tú siempre la persigues; mas sin causa.

**Luc.** A maravilla! Y cuando despierta  
Riendo y ventaneando ella me pierde  
Tenedores de plata, dime entonces,  
Si me viene la bilis, es sin causa?

**Fab.** Gran cosa! Finalmente  
Es un tenedor solo  
Perdido por a caso, y aun quien sabe  
Si parece algun dia? Ea, pues, Lucia,  
Mira que trates con mayor dulzura  
A esa muchacha.

**Luc.** Ah! ah! [en aire de desprecio]  
**Fab.** Respeta en ella

Sus desventuras. Sabes  
Que ella es hija del honrado y valiente

Fernando Villabella  
Che fra le schiere incanutisce; e s' ella,  
Orfana della madre, e senza doni  
Della fortuna, colle sue fatiche  
Qui si procaccia una meschina vita,  
Non debb' esser perciò da noi schernita.

**Lue.** E chi dice il contrario? — Ma finiamola.  
Il tempo vola: io corro  
Un momento in cucina; e poi, se credi,  
Andremo insieme ad incontrar Giannetto.

**Fab.** Dici ben; vo nell' orto; e là ti aspetto.

### SCENA II.

Ninetta con un panierino di fragole, che scende dalla collina ed entra nel cortile; poscia Fabrizio, e finalmente la Lucia col canestro delle posate.

**Nin.** Di piacer mi balza il cor;  
Ah! bramar di più non so;  
E l'amante e il genitor  
Finalmente io rivedrò.  
L' uno al sen mi stringerà;  
L' altro.... l' altro.... ah! che farà?  
Dio d' amor, confido in te;  
Deh, tu premia la mia fè!  
Tutto sorridere  
Mi veggio intorno;  
Più lieto giorno  
Brillar non può.  
Ah già dimentico  
I miei tormenti:  
Quanti contenti  
Alfin godrò! [va a deporre il suo panierino sulla mensa]

Fernando Villabella  
Que encaneció en las filas; y si ella  
Huérfana de la madre, y sin los dones  
De la fortuna, con trabajos suyos  
Se proporciona aquí su triste vida,  
No por eso debemos despreciarla.

**Luc.** Quién dice lo contrario? Mas acabemos.  
El tiempo vuela: yo corro  
Un rato á la cocina; despues, si quieres,  
Iremos juntos á encontrar á Juanito. [se va]

**Fab.** Dices bien: voy al huerto, allá te espero.

### ESCENA II.

Nineta con un canastillo de fresas, que viene por la cocina y entra en el patio: luego Fabricio, y finalmente Lucia con el canasto de los cubiertos.

**Nin.** De placer me salta el pecho;  
Ah! desear ya mas no sé;  
A mi amante, al padre mio,  
Finalmente yo veré.

El uno me abrazará;  
El otro.... el otro.... ah! qué hará?  
Dios de amor, yo confío en tí;  
Ah! tú el premio da á mi fé.

Todo sonriéndose  
Veo en torno mio;  
Mas bello dia  
No brillará.

Ah! ya me olvido  
De mis tormentos:  
Cuantos contentos  
Gozaré al fin! [va á poner el canastillo sobre la mesa]

**Fab.** Oh come il mio Giannetto [uscendo dall' orto con alcune pere che va a deporre sulla mensa]  
Gradira queste pere!

**Nin.** Addio; buon giorno! [á Fab.]

**Fab.** Alfin sei giunta, amabile Ninetta.  
Hai raccolte le fragole?

**Nin.** Un intiero  
Panierin n'ho ricolmo.—Eccole.

**Fab.** Oh, belle  
E fresche al par di te!—Senti, mia cara;  
Quest' oggi vo' che tutto  
Spiri d'intorno a noi gioja, letizia,  
E amore.

**Nin.** Oh, sì, lo spero. Vostro figlio....

**Fab.** Ah, ahà! Mio figlio, il so, ti piace.... Basta....

**Nin.** Come! che dite?

**Fab.** ©Gia da un pezzo la leggo  
In quegli occhi, in quel core.

**Nin.** (Oh Dio!)

**Fab.** Sta lieta;

Non t' arrossire. Al padre suo Giannetto  
Non v' è cosa che asconde: el t' ama; ed io  
Questo amor non condanno.

**Nin.** Oh! me felice!

**Fab.** Taci, che vien Lucia.

**Nin.** Caro Fabrizio! [gli bacia  
la mano; ed egli le fa una carezza]

**Luc.** Ma brava!—E tu, quando farai giudizio?—  
Prendi questi posate, e bada bene [alla Nin.]  
Che non si perda nulla.

**Nin.** Ah no! vorrei  
In pria morir, che ancora  
Mancar dovesse....

**Luc.** Solite proteste,  
Ma intanto la forchetta se n' è ita.

**Nin.** Io non ci ho colpa!

**Fab.** O como mi Juanito [saliendo del huerto con alguna fruta que pone sobre la mesa]

Apreciará esta fruta!

**Nin.** Adios: buen dia! [á Fab.]

**Fab.** Al fin llegaste, amable Nineta.  
Recogiste las fresas?

**Nin.** Un entero  
Canastillo he colmado. Vedlas.

**Fab.** Bellas,

Y frescas como tú! Oyes, querida,  
Quiero este dia que todo  
Respire entre nosotros alegría  
Y amor.

**Nin.** Oh! sí, lo espero. El hijo vuestro....

**Fab.** Ah! ah! mi hijo, lo sé, te agrada.... Basta....

**Nin.** Cómo! qué decís?

**Fab.** Yo a distancia leo  
En esos ojos, en ese corazon....

**Nin.** (O Dios!)

**Fab.** Alégrate;

No te avergüences. A su padre Juanito  
Ningun cosa oculta: él te ama, y yo  
Este amor no condeno.

**Nin.** Oh! soy dichosa!

**Fab.** Calla: viene Lucia.

**Nin.** Caro Fabricio! [le besa la mano, y él le hace una caricia]

**Luc.** Bien! bravo! Y tú, cuando tendrás juicio?  
Toma esa plata, y cuida bien  
Que no se pierda nada.

**Nin.** Ah, no! quisiera  
Antes morir, que no de nuevo  
Otra cosa faltase....

**Luc.** Protestas de costumbre.

Mas en tanto el tenedor voló.

**Nin.** Yo no tengo la culpa.

*Luc.*  
*Fab.*

Ma però....  
Che vita!—

Andiamo. [prende la Lucia per un braccio, mos-

*Luc.* Andiamo pure. trandosi alquanto adirato]

*Fab.* Addio, Ninetta. [si stacca  
dalla Lucia, e va a parlare nell' orecchio]

*Luc.* Eh quante tenerezze! Ad una serva alla Ninetta]  
Non bisogna dar tanta confidenza:

[tirando a sè Fabrizio]

*Fab.* Non pianger, mia fanciulla; abbi pazienza.  
[Lucia e Fabrizio escono, e prendono la via  
della collina. Ninetta rientra nell' abita-  
zione]

### SCENA III.

*Isacco*, prima di dentro, e posecia affacciandosi al  
cancello, colla sua cassa di merci: e subito Pippo.

*Isac.* Stringhe e ferri da calzette,  
Temperini e forbicette,  
Aghi, pettini, coltelli,  
Esca, pietre e zolfanelli.

Avanti, avanti.

Chi vuol comprar,  
E chi vuol vendere,  
O barattar.

*Pip.* Oh, senti il vecchio Isacco.  
Andate, galantuomo; risparmiate  
Una voce si bella:  
Quest' oggi abbiamo vuota la scarsella.

*Isac.* Io compro, se volete:  
Baratto, se vi piace:...  
Guardate che bei capi,  
Che belle mercanzie  
Tutte di moda e più che mai perfette.

*Lue.*

*Fab.*

Sin embargo...  
Qué vida!

Vamos. [toma à Lucia por un brazo mostrándose  
algo airado]

*Luc.* Vamos pues.

*Fab.* Adios, Nineta. [se desprende  
de Lucia y va á hablar al oido á Nineta]

*Luc.* O que grandes ternezas! á una criada  
No es menester mostrar tanta confianza

[tirando á si á Fab]

*Fab.* No llores, hija mia, ten paciencia. [Luc. y Fab.  
toman el camino de la colina. Nin, entra en la  
habitacion]

### ESCENA III.

*Isac*, primero adentro y luego llegando á la reja con su  
cujón de mercería, y de repente Pipo.

*Isac.* Broches, agujas de calzeta,  
Cortaplumas y tijeras,  
Agujas, peines, cuchillos,  
Yesca, peidras y pajuelas.

Ea vamos, vamos.

Quieren comprar,  
O vender quieren,  
O bien cambiar?

*Pip.* Oh! vean al viejo Isac.  
Andad, ó caballero; economizad  
Esa voz tan hermosa,  
Que hoy tenemos vacía la bolsa.

*Isac.* Yo compro, si quereis,  
Yo cambio, si os agrada,  
Mirad qué cosas tan bellas,  
Qué hermosas mercancías  
Todas de moda, y á cual mas perfecta.

**Pip.** Andate, vi ripeto.

**Isac.** Salutatem⁹

La signora Ninetta: se per sorte  
Ella bisogno avesse  
De' fatti miei, ditele ch' io mi trovo  
Fino a dimani nell' *Albergo nuovo* [parte]

## SCENA IV.

*Pippo e Ninetta.*

**Nin.** Mi par d' avere udita [a Pip]  
La voce di quel vecchio merciajuolo  
Che suole tutti gli anni  
Passar di quà.

**Pip.** Non v' ingannaste: è desso;  
E mi chiese di voi.

**Nin.** Gli son tenuta assai.

**Pip.** Un usurajo egual non vidi mai. [s' oye dentro  
alla collina una sinfonia campestre]

**Nin.** Ma qual suono!

*Coro di Contadini* [da lontano] Viva, viva!

**Nin.** Ma quai grida!

*Coro* [come sopra] Ben tornato!

**Pip.** E' Giannetto! [saltando per gioja]

**Nin.** Oggetto amato,

Deh! mi vieni a consolar.

Oh momento fortunato!

Oh che dolce palpitar!

**Pip.** Fuori, fuori! E' ritornato:

Deh, venitelo a mirar! [correndo sulla so-  
glia dell' abitazione, e chiamando i fa-  
migli]

**Pip.** Idos, os lo repito.

**Isac** Saludadme

A la señora Nineta: si por suerte

Ella necesitase

Alguna mercancía, decid que me hallo

Desde hoy hasta mañana en Nuevo-albergue.

[se va]

## ESCENA IV.

*Pipo y Nineta.*

**Nin.** Me parece haber oido  
La voz de aquel anciano mercader,  
Que suele todos los años  
Pasar por aquí.

**Pip.** No os engañasteis: él es;

Y me preguntó por vos.

**Nin.** Me estima mucho.

**Pip.** Un usurero igual no ví jamás. [Se oye á lo lejos  
una sinfonía campestre.]

**Nin.** Mas qué suena?

*Coro de aldeanos* [lejos] Viva, viva!

**Nin.** Mas qué voces?

*Coro* [como antes] Bien venido!

**Pip.** Es Juanito! [saltando de gozo.]

**Nin.** Objeto amado!

Venme al fin á consolar!

Oh momento afortunado!

Oh que dulce palpitar!

**Pip.** Fuera, fuera! Ya ha llegado:

Ah! venidlo á contemplar! [corriendo á la  
habitacion y llamando á la familia.]

## SCENA V.

Ninetta, Pippo, Giannetto, Fabrizio, Lucia, contadini e contadine che si veggono discendere dalla collina, ed i famigli di Fabrizio che escono nel cortile.

**Coro.** Bravo, bravo! Ben tornato!  
Qui dovete ognor restar.

**Gia.** Vieni fra queste braccia.... [alla Nin.]  
Mi balza il cor nel sen!  
D' un vero amor, mio ben,  
Questo è il linguaggio.  
Anche al nemico in faccia  
M' eri presente ognor,  
Tu m' ispiravi allor  
Forza e coraggio.  
Ma quel piacer che adesso,  
O mia Ninetta, io provo,  
E' così dolce e nuovo  
Che non si può spiegar.

**Pip. Fab.** { Mi sembrano due tortore:  
**e Coro.** { Mi fanno giubilar. [tutti fanno festa a Gian.—Ad un cenno di Lucia, Pip. e gli altri famigli rientrano in casa.]

**Coro.** Questo è giorno d'allegria,  
Di contento di pazzia:  
Questo è giorno di piacer.  
Su, beviamo, discacciamo  
Ogni torbido pensier.

**Tutti** { Alla mensa, andiamo, andiamo:  
**gli altri.** { Che delizia! che piacer.

[Luc., Nin., Fabr., Gian. ed alcuni contadini più distinti si assidono a tavola.—Alcuni famigli arrecano le vivande, ed altri portano fuori del vino, che mescano ai contadini.—Pip. esce con un nuppo in mano, si mette in mezzo alla festosa turba, e fa il seguente brindisi:]

## ESCENA V.

Nineta, Pipo, Juanito, Fabricio, Lucia, aldeanos y aldeanas que se ven bajar por la colina, y la familia de Fabricio que sale al patio.

**Coro.** Bravo! bravo! Bien venido!  
Aquí debeis siempre estar.  
**Jua.** Nineta, ven á mis brazos....  
Me palpita el corazon.  
De amor sincero, mi bien,  
Este es el lenguage.  
Aun del enemigo al frente  
Siempre te tuve presente:  
Tú me inspirabas entoncees  
Fuerza y valor.  
Mas el placer que ahora,  
O mi Nineta, pruebo,  
Es tan dulce y tan nuevo  
Que no lo sé esplicar.

**Pip.** { Me parecen dos tortolas,  
**Fab.** { Y me hacen alegrar. [Todos acarician á  
**y Coro.**] Juanito á una señá de Lucia. Pipo y la  
familia se retiran á la casa.]

**Coro.** Este dia de alegría,  
De contento, de locura,  
Este es dia de placer.

**Los otros** { Ea, bebamos, alejemos  
Todo lúgubre pensar.  
A la mesa, vamos vamos:  
Qué delicia! qué placer!

**Luc. Nin. Fab. Jua.** y algunos aldeanos mas distinguidos se sientan á la mesa Parte. de la familia trae las viandas y parte el vino, que sirven á los aldeanos. Pipo sale con una copa en la mano, se pone en medio de la alegre turba y hace el siguiente brindis.

**Pip.**

Tocchiamo, beviamo  
A gara, a vicenda:  
Il petto s'accenda  
Di dolce furor.

**Tutti.**

Tocchiamo, e discenda  
La gioja nel cor.

**Pip.**

Se il nappo zampilla,  
Se spuma, se brilla,  
E ricchi e pitocchi  
Esultano allor.

**Tutti.**

Tocchiamo, beviamo  
A gara, a vicenda:  
Il petto s'accenda  
Di gioja nel cor. [Tutti si alzano  
da tavola, i contadini partono.]

**Gia.** O madre, ancor non mi diceste nulla  
Del caro zio. Che fa?**Luc.** Sempre trafilto  
Dalla sua gotta.**Gia.** Ah! voglio  
Vederlo ed abbracciarlo.**Fab.** E ben, possiamo  
Or tutti in compagnia  
Andar da lui: che te ne par, Lucia?**Luc.** Andiamci pur.—Ninetta,  
Tien l'occhio a tutto. Pippo?....**Pip.** Signora.... [uscendo subito.]**Luc.** Là in cucina  
Raccogli la mia gente,  
E mangiate e bevete allegramente.**Pip.** Oh, vi faremo onore! [rientra in casa.]**Gia.** A rivederci, [alla. Nin.]  
Mia cara!**Nin.** Sì; ma ritornate presto.**Luc.** Povera bestiolina [alla gazza]  
Vien qua; bacia la mano: addio, carina. [Fa.]**Pip.**

Toquemos, bebamos,  
A porfia, á contienda:  
El pecho se encienda  
De dulce furor.

**Todos.**

Toquemos, descienda  
Gozo al corazon.

**Pip.**

Si la copa salta,  
Si espuma, si brilla,  
A ricos y pobres,  
Da satisfacion.

**Todos**

Toquemos, bebamos  
A porfia, á contienda:  
De gozo se encienda  
Nuestro corazon. [Se levantan de la  
mesa, y se van los aldeanos.]

**Jua.** O madre, aun nada me habeis dicho  
De mi buen tio. Qué hace?**Luc.** Siempre enfermo  
De su gota.**Jua.** Ah! yo quiero  
Mirarlo y abrazarlo.**Fab.** Y bien, podemos  
Todos en compagnia  
Ir á verlo: qué te parece, Lucia?**Luc.** Vamos pues.... Nineta  
Un ojo á todo.... Pipo?**Pip.** Señora? [saliendo.]**Luc.** En la cocina  
Recógete á mi gente,  
Y comed y bebed alegramente.**Pip.** Oh! no os desairaremos [vuelve á entrar.]  
**Jua.** Nos veremos, [á Nin.]**Nin.** Querida!**Nin.** Sí; pero volveos presto.**Luc.** Pobre animalejilla, [á la Urraca.]  
Ven aquí: ten la mano: adios, carilla. [Fabricio,

*brizio, Lucia, e Giannetto escono.—Intanto ch' essi dilungansi al basso, Fernando comparisce sulla collina, e ne discende guardandosi sempre d'intorno in aria di sospetto]*

### SCENA VI.

*Ninetta, e subito Fernando.*

- Nin.* Idol mio!....—Contiamo  
Queste posate.—Oh come,  
Come sento ch' io l' amo!
- Fer.* No, non m'ignanno. [riconoscendo la casa di Fab]
- Nin.* Il conto è giusto.
- Fer.* Oh Dio!  
Quella certo è mia figlia!....Ah! di qual colpo  
A ferire ti vengo!
- Nin.* Oh cielo! un uomo:  
Par ch'egli pianga.—\*) Dite, in che poss'io?....  
[\* se gli accosta timidamente]
- Fer.* Adorata mia figlia! [scoprendosi, e con dolore]
- Nin.* Oh padre mio! [con trasporto, e gettandosi fra le braccia di suo padre.]
- Fer.* Zitto! non mi scoprir.
- Nin.* Come! che dite?
- Fer.* Ascolta, e trema.—Jeri,  
Sul tramontar del sole,  
Giunse a Parigi la mia squadra. Io tosto  
Dal capitano imploro  
Di vederti il favor. Bieco e crudele  
Ei me lo niega. Con ardir, con fuoco,  
A' detti suoi rispondo. *Sciagurato!*  
Ei grida; e colla spada  
Già già m'è sopra. Aghi occhi  
Mi fa un velo il furor; la sciabla impugno,  
M'avvento, e i nostri ferri

*Luc. y Jua. salen. En tanto que se alejan por lo bajo, aparece Fernando en la colina y baja, mirando siempre en rededor como con sospecha.]*

### ESCENA VI.

*Nineta, y luego Fernando.*

- Nin.* Idol mio!....contemos  
Estos cubiertos....Oh como, enis mi  
Como siento que lo amo!
- Fer.* No, no me engaño. [reconociendo la casa de Fa.]
- Nin.* La cuenta s justa. [bricio.]
- Fer.* Aquella cierto es mi hija! Ah! con qué golpe  
A traspasarte vengo!
- Nin.* Cielo! un hombre:  
Pienso que llora...\*) Decidme en que puedo....  
[\* se le acerca.]
- Fer.* Adorada hija mia! [descubriendose y con dolor.]
- Nin.* O padre! [con transporte y echándose en sus brazos.]
- Fer.* Quedo, no me descubras.
- Nin.* Cómo! qué decis?
- Fer.* Escucha y tiembla. Ayer,  
Al ponerse ya el sol,  
Llegó á París mi escuadra. Yo al momento  
Del capitán imploro  
Licencia para verte. Brusco y cruel  
El me la niega. Con ardor, con fuego  
A sus voces respondo. Miserable!  
Me grita y con la espada  
Se me arroja. Los ojos  
Me cegó allí el furor: el sable empuño,  
Me lanzo, y los aceros

Già suonano perossi;  
 Quand' ecco a noi sen viene  
 Pronto un soldato, e il braccio mio trattiene  
**Nin.** E allora, padre mio?  
**Fer.** Barbara sorte!  
 Fui disarmato, e condannato á morte.  
**Nin.** Misera me!  
**Fer.** Gli amici  
 Procurar la mia fuga. Il prode Ernesto  
 Di questi cenci mi coperse, e scorta  
 Mi fu sino al primiero  
 Villaggio, dove entrambi  
 Piangendo ci lasciammo. Amico mio,  
 Ei disse, e dir non mi poteva: Addio!  
**Nin.** Come frenare il pianto!  
 Io perdo il mio coraggio,  
 E pur di speme un raggio  
 Ancor vegg' io brillar.  
**Fer.** Ah no, non v' è più speme,  
 E' certo il mio periglio:  
 Solo un eterno esiglio,  
 Oh Dio! mi può salvar.  
 Per questo amplexo, o padre....  
 (Ah! reger non poss' io!  
 Chi vide mai del mio  
 Più barbaro dolor!  
**Fer.** Deh! m' ascolta.  
**Nin.** Sì, parlate.  
**Fer.** Fra l' orror di tante pene,  
 Se sapessi....(si vede in questo momen-  
 to arrivare dalla collina ii Podestá.)  
**Nin.** Oh Dio, chi viene!  
**Fer.** Chi mai dunque?  
**Nin.** Il Podestá.  
**Fer.** Ah, che dici! Son perduto,  
 Come far?

Resuenan ya en el choque,  
 Cuando á nosotros viene  
 Un soldado, y el brazo me detiene.  
**Nin.** Y entonces, padre mio?  
**Fer.** Bárbara suerte!  
 Fuí desarmado y condenado á muerte.  
**Nin.** Triste de mí!  
**Fer.** Los amigos  
 Procuraron mi fuga. El bravo Ernesto  
 Con aqueste disfraz me cubre, y viene  
 Conmigo hasta el primer  
 Lugar, adonde entrambos  
 Llorando nos separamos. Amigo mio,  
 Dijo, y decir no pudo: Adios.  
**Nin.** Cómo tener el llanto!  
 Yo pierdo el valor mio!  
 Mas de esperanza un rayo  
 Veo todavía brillar.  
**Fer.** Ah no, no hay ya esperanza;  
 Es cierto mi peligro:  
 Solo un destierro eterno  
 Me puede jó Dios! salvar.  
 Por este abrazo ó padre, ....  
 (Ah! tenerme no puedo!  
 Quién vió como este mio  
 Mas bárbaro dolor?  
**Fer.** Hija, escucha.  
**Nin.** Ya os escucho.  
**Fer.** De este horror en tanta pena  
 Si supiese....[se ve en este momento venir  
 por la colina al juez.]  
**Nin.** O Dios! quién viene?  
**Fer.** Quién es pues?  
**Nin.** El juez será.  
**Fer.** Ah! qué dices? soy perdido.  
 Qué he de hacer?

Nin.  
Fer.  
Nin.

Qui, qui sedete. [conducen-  
s'ei mi scopre... dolo verso la mensa]  
Nascondete [oia nū]

Fer.

Quelle vesti. [tom oibq esibone Y  
lettore BIBLIOTHECA] Ma se mai....

Nin.

Oh crudel fatalità! [y chibro nū]  
Ah, coraggio per pietà! [ur eb etenP]

a 2

Io tremo, pavento:  
Che fiero tormento!  
Che barbara sorte!  
Men cruda è la morte!  
Il nembo è vicino!  
Tremendo destino,  
Mi sento gelar! [Fern. si ravvilluppa  
nel suo gabano, e si colloca all' angolo più lon-  
tano della tavola — La Ninetta entra in casa]

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

SCENA VII.

Il Podestà, Ninetta e Fernando.

[Il Pod., avviandosi verso l' abitazione, dice quanto segue.]

Il P.

Il mio piano è preparato,

E fallire non potrà.

Sì, sì, Ninetta,

Sola soletta

Ti troverò.

Quel caro viso

Brillar d' un riso

Io ti farò.

E poi che in estasi

Di dolce amor

Ti vedrò stendere

La mano al cor,

Nin.  
Fer.  
Nin.

Si me descubre?

Aquí sentaos. [conducién-  
dolo á la mesa.]

Ocultad

Ese vestido.

Fer.

Mas si acaso.

Nin.

Oh que cruel fatalidad.

Ah! firmeza por piedad!

a 2

Yo tiemblo, me espanto:

Que fiero quebranto!

Que bárbara suerte!

Peor es que la muerte.

El golpe es vecino!

Tremendo destino!

Me siento ya helar! [Se envuelve Fern. en su capote, y se coloca en la parte mas distante de la mesa. Nineta entra en la casa.]

ESCENA VII.

El Juez, Nineta y Fernando.

[El Juez dirigiéndose á la habitacion dice lo que sigue.]

Juz.

Mi plan está preparado

Y faltarme no podrá.

Sí, sí, Nineta

Sola, solita

Te incontraré.

El rostro amado

De una sonrisa

Brillar te haré.

Y cuando en éxtasis

De dulce amor

La mano estiendas

Al corazon,

Rinvigorito,  
Ringiovanito,  
Trionferò.  
Il mio progetto  
Fallir non può.

Nin. Un altro, un altro: questo [versando á suo padre un altro bicchier di vino]  
Vi darà forza a camminar.

Il P. Buon giorno, [avendo udita la voce di Ninetta, e solo accorgendosi di lei in questo punto]  
Bella fanciulla.

Nin. Vi son serva.

Il P. Ditemi:  
Chi è quell'uomo? [aparte alla Nin.]

Nin. Un povero viandante.  
Che mi chiedea soccorso....

Il P. E voi gli dèste  
A bere. Oh brava, brava! Anch'io, mia cara,  
Ho una gran sete....

Nin. Subito, vi servo.

Il P. No, no; per la mia sete [trattenendola]  
Non ci vuole del vin.

Nin. Dunque dell'acqua?

Il P. Tu non mi vuoi capir. [accarezzando la mano]

Nin. Lasciate.—E bene, [a suo padre]

Come lo ritrovaste?— [e poi sotto voce]  
Fingete di dormire.—Oh, voi saprete [ritor-  
Ch'è arrivato Giannetto. nando verso il Pod]

Il P. Ed ero appunto  
Venuto a salutarlo.

Nin. Mi rincresce

Che sono tutti usciti.

Il P. Eh non importa!  
Ci siete voi, mi basta.—Ma colui [accennan-

Mas animado  
Y remozado  
Yo triunfaré,  
Y mi proyecto  
Efectuaré.

Nin. Aun otro, aun otro: este [echando á su padre un vaso de vino]

Fuerza os dará para caminar.

Juez. Buen dia, [habiendo oido la voz de Nin. y reparando solo en ella en este momento]

Hermosa niña.

Nin. Servidora.

Juez. Decidme,

Quién es ese hombre?

Nin. Un pobre caminante,

Que me pedia un socorro.

Juez. Y vos le disteis  
De beber. O brava, brava! Aun yo, querida,  
Tengo gran sed.

Nin. En el instante os sirvo.

Juez. No, no; para mi sed

No es menester el vino.

Nin. Pues bien, traeré agua.

Juez. No quereis entenderme. (tomándole la mano)

Nin. Dejadme.... Y bien, [á su padre]

Qué tal lo habeis hallado? [luego en voz baja]  
Fingios dormido.... Oh! vos sabreis [volviendo al Juez]  
Que ha llegado Juanito

Juez. Y puntualmente  
Vengo ahora á saludarlo.

Nin. Pues yo siento

Que hayan salido todos.

Juez. Oh! no importa....

Que vos esteis me basta.... Mas ese hombre

*do Fer., il quale finge di dormire, ma di tempo in tempo alza la testa per osservare che cosa succede]*

Perchè non se ne va?  
Cacciatelo.

**Nin.** Vedete, è tanto stanco  
Che già s' è addormentato.

**Il P.** (Can che dorme  
Non da molestia.)—Ah se sapeste, o cara,  
Da quanto tempo io cerco  
Di ritrovarvi sola....

**Nin.** Andate, andate;  
Non vi fate burlare.

**Il P.** Ah, mia Ninetta,  
Perchè così ritrosa?  
Rispondi, anima mia.

© Biblioteca del Conservatorio di **ESCENA VIII.**

**Giorgio e detti.**

**Gior.** Il cancellier Gregorio á voi m'invia.

**Il P.** Un corno. (Uh! maledetto.)

**Gior.** Questo piego pressante è a voi diretto.

**Il P.** Ah ah!—Chi l'ha recato?

**Gior.** Un birro.

**Nin. e Fer.** Un birro!

**Il P.** Giorgio, dammi una sedia.—

Vediamo che cos'è—Vattene pure. [Giorgio parte]

**SCENA IX.**

**Il Podestà, Ninetta e Fernando.**

[Il Podestà, assiso verso il mezzo della scena, si leva di tasca un portafoglio, ne toglie le forbici onde taglia-

[mostrando á Fern., el cual finge dormir; pero de cuando en cuando alza la cabeza para observar lo que sucede]

Por qué no se retira?  
Despedidlo.

**Nin.** Mirad, de tan cansado,  
Se ha quedado dormido.

**Juez.** (Can que duerme  
No da molestia.) Ah cara! si supieseis  
Cuanto tiempo ha que busco  
El encontraros sola....

**Nin.** Andad, andad;  
Y no os hagais burlar.

**Juez.** Ah, mi Nineta,  
Por qué tan desdeñosa?  
Respóndeme, alma mia.

**Jorge y dichos.**

**Jor.** Gregorio el escribano á vos me envia.

**Juez.** Un cuerno. (Uh! maldito!)

**Jor.** Con este pliego urgente para vos.

**Juez.** Ah! ah!....Quién le ha traído?

**Jor.** Un alguacil.

**Nin. y Fer.** [aparte y con espanto] Un alguacil!

**Juez.** Jorge, dame una silla....

Veamos qué cosa es....Vete ya. [se va Jor.]

**ESCENA IX.**

**El Juez, Nineta y Fernando.**

El Juez sentado en medio de la escena, saca de la bolsa una cartera, toma las tijeras para cortar el sello del plie-

\*

go; busca despues los anteojos, y no hallándolos, se impaciente por no poder leer. Entre tanto pasa el diálogo siguiente entre Nineta y su padre, á quienes el Juez interrumpe á su tiempo.

38

*te il sigillo del piego; poi cerea gli occhiali, e, non trovandoli, s' impazientisce di non poter riuscire a leggere. Intanto succede in disparte fra Nin. e suo padre il seguente dialogo, che viene a suo tempo interrotto dal Podestà]*

**Nin.** Ah! caro padre, udiste? Io tremo! Intanto Ch' ei legge, deh! fuggite.

**Fer.** E come, o figlia?  
Sono senza danari.

**Nin.** Oh cielo! ed io  
Non ho più nulla.

**Fer.** E bene,  
Prendi questa posata, unico avanzo  
Di quanto io possedea. Deh! tu procura  
Di venderla dentr' oggi,—ma in secreto!....  
Là dietro al colle io vidi  
Un gran castagno, á cui la lunga etade  
Scavato ha il sen.

**Nin.** Me ne sovengo.

**Fer.** Qui vi  
Cela il danaro che potrai ritrarne.  
Nel folto della selva  
Io mi terrò nascoso: e come il cielo  
Imbruni, fa che in quel castagno io trovi  
Almen questo sussidio.

**Nin.** (Ah! se tornasse  
Quel merciajuolo che pur dianzi....)—O padre,  
Farò di tutto. Andate....

**Fer.** Figlia mia,

Abbracciami.

**Il P.** Ninetta? [alzandosi]

**Nin.** (Giusto cielo!)

**Il P.** Galantuomo, restate. [a Fer. che faceva per-

**Fer.** (Io tremo!) uscire]

**Nin.** (Io gelo!)

**Nin.** Ah caro padre! oísteis? Yo tiemblo! En tanto Que está leyendo, huid.

**Fer.** Y cómo, ó hija?  
Estoy sin dinero.

**Nin.** O cielo! y yo  
No tengo nada.

**Fer.** Y bien,  
Toma ese cubierto, único resto  
De cuanto poseia. Tú procura  
Venderlo hoy mismo.... pero sea en secreto!  
Tras la colina he visto  
Un gran castaño á quien los muchos años  
Han enhuecado el tronco.

**Nin.** Sí, me acuerdo.  
**Fer.** Allí,

Deposita el dinero que te dieren.  
De la selva en lo espeso  
Me estaré yo escondido, y cuando el cielo  
Se oscureasca, haz que yo halle en el castaño  
Este auxilio á lo menos.

**Nin.** (Ah! si volviese  
El mercader que ha poco....) O padre,  
Lo haré todo. Partid.

**Fer.** Hija mia,  
Abrázame.

**Juez.** Nineta? [levantándose]

**Nin.** (Justo cielo!)

**Juez.** Amigo, deteneos. [á Fer. que iba á salir]

**Fer.** (Yo tiemblo!)

**Nin.** (Yo me hielo!)

Traetevi in disparte. [piano a suo padre, il quale torna a sedersi, e finge ancora di dormire]

*Il P.* Son questi, almen suppongo, i contrassegni  
(a parte alla Nin.)

D'un disertor.—Fernando par che dica.

*Nin.* (Fernando!).... [volgendo un guardo á su  
*Fer.* (Oh reo destino!) padre]

*Il P.* Ma il resto, senza occhiali,  
E' impossibile a leggere.—Mia cara,  
Fate il piacer, leggete voi.

*Nin.* (Gran Dio! (prendendo il foglio, trascorrendolo, e tremando)  
O m'uccidi, o mi salva il padre mio!)—  
M' affretto di mandarvi i contrassegni  
D'un mio soldato....condannato a morte,  
E fuggito pur or dalle ritorie.  
Ei chiamasi....

*Il P.*

©Suyia. Biblioteca del Conservatorio di Firenze

*Nin.*

Fer....Fer....Fernando....  
(Suggeritemi, o Dei,  
Qualche pietoso inganno!)

*Il P.*

(Oh come il duolo  
La rende ancor più bella!)

*Nin.*

Ei chiamasi Fernando Vi....Vinella. (guardando a suo padre, come per indicargli la bùgia ch' ella proferisce)

*Il P.*

Continuate.

*Nin.*

(Oh Dio! se leggo ancora,  
Tutto è perduto —Età: quarantott' anni.  
Statura: cinque piedi....])

*Il P.*

E ben, che avete?  
Non sapete più leggere?

*Fer.*

(Infelice!)

*Nin.*

E' una mano diabolica!

*Il P.*

Ah se avessi  
Gli occhiali! [in atto di toglierle il foglio, e cercando nelle sue tasche]

Poneos aparte. [quedo á su padre, que vuelve á sentarse y finge volverse á dormir]

*Juez.* Estas, segun supongo, son las señas  
(aparte á Nin.)

De un desertor....Fernando, creo que dice.

*Nin.* (Fernando!) [echando una mirada á su padre]

*Fer.* (O cruel destino!)

*Juez.* Mas lo demás sin anteojos  
Es imposible leerlo. Mi querida,  
Hacedme el gusto, leedme

*Nin.* (Gran Dios! [toma el pliego  
y lo recorre temblando])

Haz que yo muera, ó salva al padre mio!)

*Lee.* „Me apresuro á mandaros esas señas

„De un soldado mio....condenado á muerte

„Se acaba de escapar de la prision;

„El se llama.”....

*Juez.* Adelante.

*Nin.* „Fer....Fer....Fernando.”

(Sugeridme, ó Dios,  
Un piadoso recurso!)

*Juez.* (Oh como la pena

La pone aun mas hermosa!)

*Nin.* „El se llama Fernando Vi....Vinella.” [viendo  
á su padre como para indicarle la menura que

*Juez.* profiere] Continuad.

*Nin.* (O Dios! si leo todavía,  
Todo está perdido...., Edad: cuarenta y ocho años.

„Estatura: cinco pies....”

*Juez.* Y bien, qué teneis?

No sabeis ya leer?

*Fer.* (Infelice!)

*Nin.* Es la letra diabolica.

*Juez.* Ah si tuviese

Los espejuelos! [en ademán de quitarle el pliego  
y buscándose en la bolsa]



*Il P.*

Capite? [a Fer.]  
Uscite di qua. [Fer. esce, ma sta  
in agguato dietro ad un pilastro della porta;  
la Nin. lo accompagna collo seguardo]

*Nin. e Fer.*

(Oh Nume benefico  
Che il giusto difendi,  
Propizio ti rendi;  
Soccorso, pietà!)

*Il P.*

(L'istante è propizio!  
Amore, discendi;  
Se il core le accendi,  
Che gioja sarà.)

Siamo soli: \*) Amor seconda  
[\* dopo avere veduto uscire Fer.]

Le mie fiamme, i voti miei:  
Ah! se barbara non sei,  
Fammi a parte del tuo cor.  
Benché sola, vi potret  
Far gelare di spavento:  
Traditor! per voi non sento  
Che disprezzo e rabbia e orror.

*Il P.**Nin.**e**Fer.**Il P.**Nin. e**Fer.**Il P.**Via,**Feri.**Vituperio!**Disonore!**Uom*

(Ah mi bolle nelle vene [Fer. è rientrato]  
Il furore e la vendetta! nel cortile]  
Freme il nembo; e la saetta  
Già comincia a balenar.)

(Ma frenarsi qui conviene;  
Colle buone vo' tentar.)

(Ma frenarsi qui conviene:  
Egli sol mi fa tremar. [l'uno accen-

nando la figlia, e l'altra il padre])

Vieni meco, e lascia far.

Vituperio! Disonore! [avanzandosi con

Abbastanza ho tollerato. impeto]

Uom maturo, e magistrato,

*Juez.*

Entendeis? [á Fer.]  
Marchaos de aquí. [se va Fer.; mas se que-  
da en acecho en la puerta, y Nin. lo sigue  
con la vista]

*Nin. Fer.*

(O Númen benéfico  
Que al justo defiendes,  
Propicio me atiende,  
Socorro, piedad!)

*Juez.*

(El tiempo es propicio  
Amor, ven, desciende:  
Si el pecho la enciendes,  
Qué gozo será!)

Está sola: \*) Amor auxilia

[\* despues de haber visto salir á Fer.]

Mi llama, las ansias mias:  
Ah! si bárbara no eres,  
Me admite en tu corazon.

*Nin.*

Aunque sola, bien podría  
Haceros helar de espanto:  
Traidor! por vos solo siento  
Desprecio, rabbia, y horror.

*Juez.*

(Ah! me hierven en las venas [Fer. ha vuelto]  
El furor y la venganza! á entrar al patio]  
La tormenta cruje; el rayo  
Comienza á relampaguear.)

*Nin.**y Fer.*

(Mas contenerse conviene:  
Por bien lo quiero tentar.)

*Juez.*

(Mas contenerse conviene:  
El solo me hace temblar.) [señalando.  
se reciprocamente]

*Nin.**y Fer.*

Ea, depon ese rigor;  
Ven conmigo, y deja estar.

*Fer.*

Vituperio! Deshonor! [avanzándose con ím-  
petu]  
Sobrado lo he tolerado.  
Ya maduro y magistrado,

Vi dovreste vergognar.  
**Il P.** Ah! per Bacco!.... [contro a Fer.] Juez.  
**Fer.** Rispettate (al Pod.) Fer.  
 Il pudore e l' innocenza.  
**Nin.** Caro padre, o Dio! prudenza.  
**Il P.** Temerario!  
**Fer.** Non gridate. (con impeto) Nin.  
**Nin.** Vi volete rovinar! (a parte a Fer) Juez.  
**Il P.** Vieni meco.... (alla Nin) Nin.  
**Nin.** Sciagurato! (respingendolo) Fer.  
**Fer.** Rispettate l' innocenza (al Pod) Juez.  
**Il P.** Cos' è questa impertinenza? (a Fer) Nin.  
**Nin.** Ah! partite! (a parte a Fer)  
**Fer.** Sì, t'intendo! (a parte alla) Nin. e poi si ritira lentamente  
**Il P.** Brutto vecchio, se più tardi... E tu senti. (alla Nin. in atto di prenderla per mano)  
**Nin.** Mostro orrendo! respingendolo  
**Il P.** Trema, ingrata! Presto o tardi  
**Fer. Nin.** Te la voglio far pagare.  
 (Infelice! tu mi guardi,  
 E ti debbo, oh Dio! lasciar.)  
 (Non so quel che farei:  
 Smanio, deliro e fremo.  
 In questo passo estremo  
 Mi sento il cor seppiar.)  
 a 3

Intanto che esce il Podestà, e che la Ninetta stende le braccia a suo padre, il quale si vede salire la collina, la gazza scende sulla tavola, rapisce un cucchiajo, e se ne volavia.—In questo momento cala la tela, e si cambia la scena come segue)

Os debiais avergonzar.  
 Ah! por Baco!.... Respetad [contra Fer.] [al Juez]  
 El pudor y la inocencia.  
 Caro padre, ó Dios! prudencia [ap. á Fer.] [á Fer.]  
 Temerario! No griteis. [con impetu] [ap. á Fer.] [á Nin.]  
 Ven conmigo.... Hombre malvado! [empujándolo] [al Juez]  
 Respetad á la inocencia. [á Fer.]  
 Qué indica esta impertinencia? [ap. á Fer.]  
 Ah! partid. Sí, te entiendo. [ap. á Nin. y luego se retira lentamente]  
 Juez. Bruto viejo, si mas tardas....  
 Y tú, escucha, [á Nin. en acto de tomar la por la mano]  
 Monstruo horrendo. [empujándolo]

Nin. Tiembla ingrata! Presto, ó tarde jándolo  
 Juez. Te la quiero hacer pagar.  
 Fer. y (Infelice! tu me miras,  
 Nin. Y te debo, ó Dios! dejar.)  
 á 3. (No sé lo que he de hacer:  
 Rabio, deliro y bramo,  
 Y en este lance extremo  
 Siento el pecho rasgar.)

En tanto que sale el Juez, y que Nineta tiende los brazos á su padre que se ve subir la colina, la Urraca baja á la mesa, roba una cuchara y se va volando. En este momento varia la decoracion y se cambia la escena como sigue.

## SCENA X.

Stanza terrena in casa di Fabrizio; nel fondo una porta con finestra che guardano sulla strada.

*Pippo; quindi Ninetta che viene dal cortile col canestro delle posate; e in fine Isacco.*

**Pip.** O pancia mia, tu devi  
Quest' oggi esser contenta; e cibi e vino  
Io te ne diedi a così larga mano  
Che un ministro sembravo anzi un sultano.  
**Isac.** Stringhe e ferri da calzette, ecc. (*dalla strada*)  
**Pip.** Vattene alla malora.

**Nin.** (*entrando in iscena*) Il merciajuolo!  
Come opportuno ei viene!—Isacco, Isacco?  
(aprendo la porta che mette alla strada)  
**Isac.** Son qua, mia cara signorina. (*entra*)

**Isac.** Mi par che voglia piovere; (*con imbarazzo*)  
E però sarà bene  
Di ritirare in casa  
La gabbia della gazza.—\*) Orsù, vorrei\*\*)  
(\* *Pippo esce*) (\*\* *ad Isacco*)  
Vender questa pasata. (*togliendosi da una tasca del grembiule la posata datale da suo padre*)  
**Isac.** Ed io la compro.

**Nin.** Quanto mi date?

**Isac.** E assai leggiera; pure  
Vi do due scudi.

**Nin.** Oh indegnità! nè meno  
Un terzo del valore.

**Isac.** Via, non andate in collera.

Vi do un zecchino, perche siete voi.

**Nin.** Non basta.

**Isac.** E bene, voglio

## ESCENA X.

Habitacion baja en casa de Fabricio; en el fondo una puerta con ventana para la calle.

*Pipo; luego Nineta, que viene del patio con el canasto de los cubiertos; y al fin Isac.*

**Pip.** O panza mia, tú debes  
Estar contenta hoy. Comida y vino  
Yo te he alargado con tan franca mano  
Que parecia un ministro, y aun un sultan.  
**Isac.** Broches, agujas de calzeta &c. [*desde la calle*]  
**Pip.** Vete á noramala.

**Nin.** [*entrando á la escena*] El mercader!  
Cuan oportuno llega!... Isac, Isac?  
[abriendo la puerta que da á la calle]  
**Isac.** Aquí estoy, mi querida señorita. [*entra*]

**Nin.** Pipo,  
Me parece que quiere llover; [*con embarazo*]  
Así es que seria bueno  
El retirar á casa  
La jaula de la urraca.—\*) Ved, yo quisiera \*\*)  
[\* *Pipo se va*] [\*\* *á Isac.*]

Vender este cubierto. [*sacando de la bolsa del delantal el cubierto que le dió su padre*]  
Y yo lo compro.

**Isac.** Cuánto me dais?

**Isac.** Pesa poco; con todo,  
Os daré dos escudos.

**Nin.** Que indignidad! ni siquiera  
La tercia parte del valor.

**Isac.** Vamos, no hagais cólera.  
Os daré un algo mas por ser para vos.

**Nin.** No basta.  
**Isac.** Y bien: yo quiero

Farò uno storzo. Questi son tre scudi.  
Siete alfine contenta?

*Nin.* Eh sì, per forza!  
*Isac.* Uno....due....tre: tenete; ma ci perdo.  
(Ne vale più di quattro.)

*Nin.* Andate, andate;  
*Isac.* E non dite a nessun....  
Non dubitate. (via).

## SCENA XI.

*Ninetta, e Pippo recante la gabbia della gazza.*

*Nin.* Oh povero mio padre! (mettendosi il danaro in  
una tasca del grembiule)

*Pip.* Ma quella scellerata  
D'una gazza, chi sa dove n'e andata?  
(depone la gabbia al suo luogo solito)

*La gazz.* Pippo? (sulla finestra)

*Nin.* Vedila là che ti canzona.  
*Pip.* Mi vuol fare impazzir quella stregona.—(la gazza dopo qualche istante vola nella sua gabbia)

## SCENA XII.

*Ninetta;* subito *Lucia con Giannetto,* ed appresso il Podestà con *Gregorio;* indi *Fabrizio,* in fine *Pippo;* tutti dalla porta che mette alla strada.

*Nin.* Andiam tosto a deporre entro il castagno  
Questo danaro. Oh se potessi ancora  
Rivederti, o mi padre! (fa per uscire)

*Luc.* Ah la fraschetta!  
In casa, in casa. Se ti colgo ancora....  
(Pazienza! è d'uopo rinunziar per ora.)

Hacer un esfuerzo. Serán tres escudos.  
Estais al fin contenta?

*Nin.* Ya, sí, por fuerza.  
*Isac.* Uno....dos....tres: tened; salgo perdiendo.  
(El vale mas de cuatro.)

*Nin.* Andad, andad;  
Y no digais á nadie.

*Isac.* Está seguro. [se va]

## ESCENA XI.

*Nineta y Pipo que trae la jaula de la urraca.*

*Nin.* Oh, pobre de mi padre! [guardando el dinero en el delantal.]

*Pip.* Aquí está la jaula;  
Pero la malvada [pone la jaula en su lugar acostumbrado]

*La Ur.* Pipo? [en la ventana]

*Nin.* Mírala allí como te canta.  
*Pip.* Me quiere volver loco esa hechicera. [la urraca á poco vuelta á su jaula]

## ESCENA XII.

*Nineta; luego Lucia con Juanito, y tras ellos el juez con Gregorio; despues Fabricio, y al fin Pipo; todos por la puerta que da á la calle.*

*Nin.* Vamos pronto á poner en el castaño  
Este dineral. Oh, si pudiese aun  
Volverte á ver, ó padre! [quiere salir]

*Luc.* Ola, muchacha!  
En casa, en casa. Si te cojo, mira....  
(Paciencia! es fuerza renunciar por ahora.)

*Luc.* Eccovi, o miei signori, quel Giannetto (presentando suo figlio al Pod. ed al Cancell)  
Che si fe' tanto onor. (la Lucia si fa recar dalla Ninetta il paniere delle posate, e si mette a contarle)

*Il P.* (a Gia.) Me ne rallegro.  
Io lessi ne' giornali Più volte il vostro nome; e ben rammento E la bandiera che di man toglieste All'inimico, e i due cavalli uccisi Sotto di voi. Sì giovine, e sì prode....  
*Gia.* Degno ancora non son di tanta lode....  
*Fab.* Bravo!—Che ve ne pare? [al Pod. ed al Canc.]  
*Luc.* Ed undici—Stordita! ecco qui manca Ora un cucchiajo. (alla Nin.)

*Luc.* Come? Si, un cucchiajo.  
Conta pure tu stessa.\*)—Eh! che ne dite? \*\*)

(\* la Nin. si pone a contar le posate)  
[\*\* rivolgendosi agli altri]  
Oggi manca un cucchiajo; l'altro giorno Si perse una forchetta. Ah! questo è troppo!

*Il P.* E' giusto il vostro sdegno:  
Qui ci sono de' ladri. Esaminiamo,  
Processiamo.—Gregorio....

*Fab.* Eh, ch'io non voglio  
Processi in casa mia.—Ninetta?

*Nin.* Uno adesso ne manca: e pur, credete,  
Poc'anzi eran tutti. [piange]

*Fab.* Lo troveremo. Eh via, non piangere!

*Gia.* Pippo?.... (chiam. verso le quinte,  
Corri a veder se mai Pippo corre subito)  
Là sotto al pergolato

*Luc.* Mirad, señores mios, á este Juanito [presentando su hijo al juez y al escribano]  
Que se hace tanto honor! [Lucia hace que Nineta le traiga el canasto de los cubiertos que se pone á contar]  
Oh, yo me alegro.

*Juez.* [á Jua.] Yo he leido en los periódicos Cien veces vuestro nombre, y bien me acuerdo De la bandera que á quitar llegasteis Al enemigo; y dos caballos muertos Bajo de vos. Tan joven y tan bravo....  
*Jua.* Digno aun no soy de tantas alabanzas....  
*Fab.* Bravo!....qué os parece? [al juez y canc.]  
*Luc.* ... Nueve, diez, Once....Aturdida! aquí falta Ahora una cuchara.

*Nin.* Como? [llora]  
*Luc.* Sí, una cuchara.  
Ven á contar tú misma\*)—Eh! qué os parece?\*\*) \* Nineta se pone á contar los cubiertos.] [\*\*) volviéndose á los otros.]

Hoy falta una cuchara: el otro dia Se perdió un tenedor. Ya es demasiado!  
*Juez.* Es justo vuestro enojo:  
Aquí hay ladrones. Examinemos, Hagamos el proceso....Gregorio!

*Fab.* Eh, yo no quiero  
Procesos en mi casa....Nineta?

*Nin.* Es cierto:  
Una cuchara falta; y con todo, creedme, Poco ha estaban cabales. [llora]

*Fab.* Ea, no llores!  
Ya la hallaremos. [llama a Pipo]  
*Jua.* [llamándolo de adentro:] Pipo? Corre, y mira si acaso Pipo sale.  
Allá en el senador

Sia caduto un cucchiajo. (Pippo esce)  
**Luc.** Io ci scommetto

Che non si troverà.

**Il P.** Non dubitate;

Lo troveremo noi. (Voglio che almeno  
Tremi l'indegna.)—Carta e calamajo. (alla **Luc.**)

**Luc.** Vi servo sul momento.

**Fab.** Vi ripeto (al Pod) Ch' io non voglio processi

**Luc.** Eh! taci, sciocco!  
L'innocente è sicuro: è se v'è il reo,  
Giova scoprirlo e castigarlo.

**Gia.** Oh cielo!  
Per si piccola cosa....

**Il P.** E pur la legge  
In questo è assai severa,  
Ed i ladri domestici condanna  
Alla morte.

**Gia.** Alla morte!

### SCENA XIII.

Pippo e detti.

**Pip.** E sopra e sotto  
Ho cercato e frugato,  
Ma nulla ho ritrovato.

**Nin.** (Oh me infelice!)  
**Il P.** Dunque c' è furto.

**Pip.** Io non so niente.

**Nin.** Sonò innocente. Anch' io

**Il P.** Or si vedrà. [il Pod ed il  
Cancell. siedono ad un tavolino]

**Fab.** Ma quale  
Esser potrebbe mai

Se ha caido una cuchara. [se va Pipo]  
**Luc.** Yo os apuesto

Que no se encontrará.

**Juez.** No lo dudeis,  
Yo la sabré encontrar. (Quiero que al menos  
Tiemble la indigna.) Papel y tintero. [á **Luc.**]

**Luc.** Os sirvo en el momento.

**Fab.** Os repito [al juez]  
Que no quiero procesos.

**Luc.** Calla, necio.  
El inocente está seguro: si hay culpado  
Conviene descubrirlo y castigarlo.

**Jua.** O cielo!  
Por tan pequeña cosa....

**Juez.** Mas la ley  
En esto es muy severa,  
Y á ladrones domésticos condena  
A la muerte.

**Jua.** A la muerte?

### ESCENA XIII.

Pipo y dichos.

**Pip.** Arriba y abajo  
He buscado y trasegado;  
Pero nada he encontrado.

**Nin.** (Oh, infelice de mi!)

**Juez.** Luego hay hurtó.

**Pip.** Yo no sé nada.

**Nin.** Y yo  
Soy inocente.

**Juez.** Ya se verá. [el juez y el escribano  
se sientan á una mesa.]

**Fab.** Mas cual  
Podría ser pues

[I] La persona sospetta?  
*Gia* Un ladro in casa! e chi será?  
*La gazza*  
*Nin* Crude! tu pur m'accusi?—[volgendosi alla gazza]  
*Gia* [alla Nin] Oh Dio, tu piangi!  
*Nin* Ma non l'avete udita? [additando la gazza]  
*Gia.* Ah! non temere!  
*Fab* Nessun vi bada. [la gazza vola via]  
*Il P.* In somma, vi scongiuro, al Po-  
Lasciate, desistete.  
*Gia.* Non posso.  
*Il P.* Ma....(con risentimento al Pod.)  
*In casa di Messere* Silenzio!—E voi scrivete. [al Cancell]  
*Fabrizio Vingradito*  
*E stato oggi rapito....*  
*Rapito, no; smarrito.*  
*Zitto! vuol dir lo stesso.*  
*Rapito.* Avete messo,  
*Un cucchiajo d' argento*  
*Per uso di mangiar.*  
*Nin* (Che bestia! che giumento!  
*Gia* Mi sento a rosicar.) additan-  
*e Fab* (Che testa! che talento!) do il Pod) (idem)  
*Pip.* Mi fa trasecolar  
*á 6* (La rabbia ancor mi sento; Mi voglio vendicar.)  
*Il P.* (Pentita già mi sento:  
*Luc.* Colui mi fa tremar.)  
*Il P.* Di tuo padre quale è il nome? (idem)  
*Nin.* Ferdinando Villabella  
*Il P.* Villabella! Come, come?—  
*Ora intendo, furfantella:*  
*Quel briccone era tuo padre.*  
*Ma paventa! le mie squadre*  
*Lo sapranno accalappiar.*

La persona sospechada?  
*Jua.* Ladron en casa! y quien será?  
*La Ur.* Nineta.  
*Nin.* Cruel! y tú me acusas? [á la ur.]  
*Jua.* [á Nin.] O Dios' tú lloras!  
*Nin.* Pues no lo habeis oido? [señalando á la ur.]  
*Jua.* Oh! nada temas;  
*Fab.* Ninguno te sospecha. [la ur. se va volando]  
*Il P.* En suma, os lo suplico,  
*Juez.* Dejadlo, desistid.  
*Juez.* No puedo.  
*Jua.* Mas.... [con resentimiento al juez]  
*Juez.* Silencio. . . Y vos, escribid. [al escrib.]  
*In casa el hacendado*  
*Fabricio Vingradido*  
*Hoy ha sido robada....*  
*Jua.* Robada no, perdida.  
*Juez.* Chito! lo mismo tiene.  
*Robada.* Habeis escrito? [al escrib.]  
*De plata una cuchara*  
*Para uso de comer.*  
*Nin.* (Que bestia! que jumento! [mostrando al  
*Jua.* y Fab.] Me siento avergonzar!) [juez]  
*Pip.* (Que cholla! que talento!) [lo mismo]  
*á 6.* (Me hace trastravillar.)  
*Juez.* (La rabia aun toda siento;  
*Luc.* Me quiero, sí, vengar.)  
*Juez.* (Ya necia me arrepiento;  
*Nin.* Ese me hace temblar.) [lo misma]  
*Juez.* Cual de tu padre es el nombre [á Nin.]  
*Nin.* Es Fernando Villabella.  
*Juez.* Villabella! Como, como?....  
*Yá lo entiendo, traealera,*  
*Aquel bribon tu padre era;*  
*Pero tiembla! mis ministros*  
*Lo sabrán bien atrapar.*

Gia Fab. Luc Pip.

*[Il P. d]* Quale enigma!

Eh! nulla, nulla.

Questa semplice fanciulla

Ne vuol fatti corbellar.

Nin. Più non resisto, oh Dio! *(si leva dal  
grembiule il fazzoletto per asciugarsi le lagri-  
me, e rovescia in terra il danaro ricevuto da  
Isacco)*

Luc. Ma che danaro è questo? *(con mar-  
aviglia)*

Nin. E' mio, signora; è mio. *(raccoglien-  
do affannosamente il danaro)*

Luc. Eh! tu mentisci.

*[Il P]* Scrivete. Presto,

Nin. Ve lo giuro;

Pip. E mio, è mio, signora.

E' suo, ve l' assicuro;

Isacco a lei lo diè.

*[Il Pod. Luc. Fab. Gia.]*

Isacco! *(con instupore)*

*[Il P.]* Ed a qual titolo? *(a Pip)*

Pip. Per certe cianciafruscole

Il P. Che a lui pur or vendè.

Per certe cianciafruscole.... *(ironica-*

*[Gia.] Cioè?* Parlar non posso.

Nin. Caduta sei nel fosso.

Pip. Tacete \*—Scopri il vero \*\*

Gia. (\* con ira al Pod) (\*\* con  
passione alla Nin.)

Nin. Non posso! Deh rispondi! *(insistendo  
con viva passione)*

Jua. Fab. Luc. Pip.

Cual enigma?....

*[Juez.]*

Nin.

Luc.

Nin.

Luc.

Juez.

Nin.

Pip.

Juez.

Pip.

Juez.

Nin.

Juez.

Nin.

Jua.

Eh! nada, nada.

Esta joven asimplada

Quiere á todos engañar.

Ya no resisto, ó Dios!

*[saca del delan-*

*tal el pañuelo para engañarse.*

*las lágrimas y cae el dinero*

*que le dió Isac.]*

Mas qué dinero es este? *[maravillada]*

Es mio, señora, es mio. *[recogiéndolo*

*afanosa]*

Ah! tú mientes.

Prontito,

Escribid.

*[Yo os lo juro;*

*Es mio, es mio, señora.*

*Es suyo, os lo aseguro;*

*Isac á ella lo dió.*

Juez, Luc. Fab. Jua.

Isac!

Y con qué título?

Por ciertas friolerillas

Que ella ahora le vendió.

Por ciertas friolerillas!....

A saber?

Hablar no puedo.

Has caido en el pozo.

Callad \*) Dinos lo cierto. \*\*)

(\* con ira al juez) (\*\* con pa-

No puedo!

Ah! responde!

*[insistiendo  
con viva pasion]*

*[admirados]  
[á Pipo]*

*Luc.*  
*Nin.*  
*Il P.*

*Nin.*

*Gia. Fab.*  
e *Luc.* á 6.  
*Pip.*

*Il P.*

*Gia.*

*Pip.*

*Fab.*

*Luc. Fab.*  
e *Gia.*

*Nin.*

*Il P.*

*Nin.*

*Il P.*

*Nin.*

*Il P.*

*Nin.*

Tu tremi; ti confondi.  
Io, no, signora;... io spero....  
Inutile speranza!  
Rimedio più non v' è.  
(Io perdo la costanza;  
Che ne sara di me!)  
(Ah, questa circostanza  
Mi porta fuor di me!  
(Oh fiera circostanza!  
Io sono fuor di me.)  
(O mai più non t' avanza  
Che di venir con me)

Si chiami Isacco. (con visible gioja)

Subito. [con impeto]  
In piazza il troverai. [in atto di partire]

Possano tanti guai immediatamente

Al fine terminar! (in tanto il Pod. esamina il proceso)

(Oh padre! tu lo sai S' io posso favellar.)

Quel danaro a me porgete. [alla Nin.] (Che pretende? O Numi, ajuto!)

(consegna il danaro al Pod.) Questo al Fisco è devoluto.

(si pone in tasca il danaro)  
Oh crudel fatalità!

a 5.

(La superbia e l' ardimento (additando la  
Ti farò ben io passar  
Già vicino è il mio momento  
Di godere e trionfar)  
Padre mio, per te mi sento  
Questo cora a lacerar;  
E per mio maggior tormento,  
Non ti posso, oh Dio, giovar!)

*Luc.* Tú tiemblas; te confundes.)  
*Nin.* Yo, no, señora.... espero....  
*Juez.* Inútil esperanza! [se levanta]  
Remedio no hay aquí.

*Nin.* (Yo pierdo la constancia!  
Oh, que será de mí!)

*Jua. Fab.* (Ah! que esta circunstancia  
Me trae fuera de mí!)  
*Pip.* (O ciega circunstancia!

*Juez.* Yo estoy fuera de mí.)  
(Mas que hacer no te queda  
Que conmigo venir.)

[con visible alegría]  
[con ímpetu]  
Llámese á Isac. Al punto. [en acto de partir]  
Lo hallarás en la plaza. [á Pipo que se va]

*Luc. Fab.* Puedan tantas congojas  
y *Jua.* De una vez terminar! [en tanto el juez examina el proceso.]

*Nin.* (Oh padre! tú lo sabes,  
Si es que yo puedo hablar.)

*Juez.* Ese dinero entregadme  
*Nin.* (Qué pretende? O Dios! auxilio!) [da el dinero al juez]

*Juez.* Esto al Fisco pertenece.  
[se guarda en la bolsa el dinero]

*Nin.* Oh que cruel fatalidad!

a 5.

*Juez.* (La soberbia y ardimiento  
Te haré yo muy bien pasar. [á Nin.]

Ya cercano está el momento  
De gozar yo, y de triunfar.)

*Nin.* (Padre mio, por tí me siento  
El corazón laecerar:  
Y para mayor tormento)

No te puedo, ay! aliviar.)

*Fab.*      { (Quel pallor, quel turbamento  
*Luc.*      Mi fa l'alma in sen tremar:  
*e Gia.*     Ora spero, ed or pavento;  
              Che mai deggio, oh Dio, pensar!)

(idem)

## SCENA XIV.

*Pippo con Isacco e detti.*

*Isac.*      Isacco chiamaste.  
*Il P.*      Che cosa compraste [con umiltà]  
*Isac.*      Da lei poco fa? [ad Isac addi-  
*Gia.*      Un solo cucchiajo tandogli la Nin.]  
*Il P. Fab.*    Con una forchetta [titubeando]  
*Isac.*      Ninetta! Ninetta! [coll' accento della  
*Gia.*      Tu dunque sei rea? disperazione]  
*Il P. Fab.*    (Ed io la credea  
*Isac.*      L'istessa onestà!)  
*Il P. Fab.*    Convinta è la rea;  
*Isac.*      Più dubbio non v'ha. [ciascuno con  
*Pip.*      Ah s'io prevedea!... diverso affetto]  
*Nin.*      Ma come si fa?  
*Isac.*      Ov'è la posata? (ad Isac. con risolutezza)  
*Isac.*      Mostrate;—e vedrete, [agli altri]  
*Nin.*      Che mai mi chiedete?  
*Isac.*      Venduta l'ho già.  
*Il P.*      Destin terribile!  
*Gia.*      Ma fate presto. (al Cancell. dopo avergli parlato all'orecchio.  
*Nin.*      Il Cancell. parte subito)  
*Gia.*      Quai cifre v'erano? [con impeto ad Isacco]  
              (Ancora questo! (coll' accento  
              Le stesse lettere!... della disperazione)  
              Misera me!)

*Fab.*      { (Su palidez, su caimiento,  
*Luc.*      Me hace el alma aquí temblar.  
*y Jua.*     Ora espero, ora lamento,  
              Qué pues debo, ó Dios! pensar?)

## ESCENA XIV.

*Pipo con Isac. y dichos.*

*Isac.*      A Isac demandasteis. [con humildad]  
*Juez.*      Qué cosa comprasteis [á Isac mos-  
*Isac.*      A esta poco há? trándole á Nineta]  
*Jua.*      Solo una cuchara [titubeando]  
              Con un tenedor. [titubeando]  
              Nineta, Nineta! [con el acento de la  
              Tú pues eres rea? desesperacion]  
*Juez Fab.*    (Y yo la creía  
*y Luc.*      La misma bondad!)  
*Pip.*      Convicta es la rea,  
              Mas duda no hay ya.  
              Ah, si yo he sabido!...  
              Como adivinar?  
*Nin.*      Donde está el cubierto? [á Isac con resolu-  
              Mostrand.... y vereis. [á los otros] cion]  
*Isac.*      Qué es lo que quereis?  
              Vendido lo he ya.  
*Nin.*      Destino horrible!  
*Juez.*      Despachad presto. [al escribano des-  
              pues de haberle hablado al oido,  
              el cual se va]  
*Jua.*      Qué cifras tiene? [con ímpetu á Isac]  
*Nin.*      (Tambien questo! [con el acento de  
              Las mismas letras!....  
              Triste de mí!)

*Isac.*

*Eravi un' F  
Ed un V insieme.* (dopo aver alquanto)  
[pensato]

*Tutti, fuorchè il Podestà ed Isaco.*

*Il P. á 6.*

Mi sento opprimire;  
Non v' è più speme;  
Sorte più barbara,  
Oh Dio, non v' è!  
Bene, benissimo!  
Non v' è più speme.  
(Tu stesa chiedermi  
Dovrai mercè.)

*Gia.*

Ma qual rumore!

*Gia., Fab.,  
Luc. e Pip.*

La forza armata!  
Ah! mio signore,  
Pietà, pietà!

*[al Pod.]*

### SCENA XV ED ULTIMA.

*I suddetti; Gregorio alla testa dei soldati; molti abitatori  
del villaggio, e tutti i famigli di Fabrizio.*

*Il P.* In prigione costei sia condotta. [alle guardie,  
accennando la Nin.]

*Gia.* Giuro al cielo! fermate, o temete....

*Il P.* Obbedite. [opponendosi alle guardie]

*Nin.* Gran Dio! [soldati]

*Fab. Luc. Pip.* Sospendet. (al Pod.)

*Il P.* Non lo posso... I miei cenni adempite.  
(alle guardie)

*Isac.*

Tiene una F. [despues de haber pen-  
Y una V enlazadas sado un poco.]

*Todos menos el juez é Isac.*

*á 6**Juez,**Jua.*

Opres<sup>a</sup> siéntome;  
No hay ya esperanza;  
Suerte mas bárbara,  
Oh Dios! no habrá.  
Bueno, buenísimo!  
No hay ya esperanza,  
(Tú á mí pedirme  
Debes piedad.)  
Mas qué rumor? ...

*Todos menos el juez.*

*Jua. Fab. Luc. Pip.*

La fuerza armada!  
Ah mi señor!  
Piedad, piedad!

(al juez)

### ESCENA XV Y ULTIMA.

*Dichos, Gregorio con soldados: muchos aldeanos, y la  
familia de Fabricio.*

*Juez.* A prision esa sea conducida. (á los soldados,  
mostrando á Nin.)

*Jua.* Juro al cielo! teneos, o temed.... (oponiéndose)

*Juez.* Adelante. *Nin.* Gran Dios!

*Fab. Luc. Pip.* Suspended. (al juez, sup-  
plicándole)

*Juez.* Yo no puedo.... Lo dicho observad. (á los soldados)

Nin. Luc. Fab. Pip. Isac e Coro.

Gia. Oh destin! (le guardie circondano la Nin.)  
Questo è troppo!—Sentite.

Il P.

Sono sordo. (Ora è mia; son contento.  
Ah sei giunto, felice momento!  
Lo spavento piegar la farà.)  
Mille affetti nel petto mi sento;  
Lo spavento gelare mi fa.

Nin.

Gian. Fab. Luc. Pip e Coro.

Mille furie nel petto mi sento;

I suddetti ed Isacco.

Nin. Lo spavento gelare mi fa.  
Ah Giannetto!

Gia.

Mio ben!.... [i due amanti si

Il P.

Nin. Gia. Oh crudeli!

Separateli [alle guardie]

Tutti gli altri, fuorchè il Pod.

Il P.

Che orrore?

Gia. Fab. Luc. e Pip.

Legatela. (idem)

Il P.

Ah signore!.... [al Pod. supplicando]  
Non più.—Strascinatela.

Nin. Io vi lascio!

Gia. Fab. Luc.

Ninetta!

(alle guardie)  
(a Gia. Fab. e Luc.)

Nin. Luc. Fab. Pipo. Isac y Coro.

Jua. O destino! (los soldados rodean á Nin.)  
Esto es mucho!.... Escuchad.

Juez.

Estoy sordo. (Es la mia, soy contento.  
Ah! llegaste, felice momento!  
El espanto mas dócil la hará.)

Nin.

Mil afectos adentro me siento;  
El espanto, el temor me hace helar.

Jua.

(Jua. Fab. Luc. Pip. y Coro.)

Juez.

Furias mil en el pecho me siento.  
Dichos é Isac.

Nin.

El espanto, el temor me hace helar.

Jua.

Ah Juanito! Mi bien! (los dos amantes se  
abrazan)

Juez.

(á los soldados) Separadlos.

Nin.

Jua. O crueles!

Todos menos el juez.

Juez.

Que horror! Amarradla. (lo mismo)

Jua. Fab. Luc. y Pip.

Juez.

Ah señor! ah.... No mas.... Arrastradla.

Nin.

Ah! yo os dejo! (lo mismo)  
(á Jua. Fab. y Luc.)

Jua. Fab. Luc.

Nineta!

Finiamola.

(con impeto)

Tutti, fuorchè Nin. e il Pod.

(cont. in)

Nin      Chi gli vibra un pugnale nel seno!  
 { Vorrei far tutto a brani quel cor.      (additando il Pod.)  
 Ah di me ricordatevi almeno;      (á Gia. Fab. e  
 Compiangete il mio povero cor!      Luc.)  
 (Ah la gioja mi brilla nel seno!)  
 Più non perdo sì dolce tesor.)      (additando la

(Il Podestà ed il Cancelliere escono colle guardie, le  
 quali conducono via la Ninetta, attraversando la folla de  
 contadini. Lucia rimane immobile col viso nascosto nel  
 suo grembiule. Fabricio trattiene a fuerza su figlio che vuol  
 correr dietro alla Nineta. Pipo e tutti gli altri famigli  
 manifestano la loro costernazione e su questo quadro cala  
 il sipario.)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Acabemos.

(con impetu)

Todos, menos Nineta y el juez.

Nin.      Quien le clava un puñal en el seno!  
 { Querría hacer mil pedazos su pecho.  
 Ah! de mí acordaos á lo menos;      (á Jua. Fab.  
 Condoleos de mi mísero pecho.      y Luc.  
 (Ah, que gozo me brilla en el seno!)  
 Ya no pierdo tan dulce tesoro )      (señalando  
 á Nin.)

(El juez y el escribano salen con los soldados que se  
 llevan á Nineta, atravesando la multitud de aldeanos.  
 Lucia queda inmóvil, cubriéndose con el delantal. Fa-  
 bricio detiene á fuerza á su hijo, que quiere ir tras Ni-  
 netas. Pipo y la familia manifiestan su consternacion; y  
 sobre este cuadro cae el telon.)

## ATTO SECONDO.

*(con la chiamata)*

### SCENA I.

Vestibolo delle prigioni nella Podestería.

*Antonio, e subito Ninetta, indi Giannetto.*

*Ant.* **I**n quell' orrendo carcere rinchiusa  
 (additando il carcere di Ninetta)  
 Gime la poveretta! Ah chi potria  
 Del misero suo stato  
 Non sentire pietà? Cara fanciulla,  
 Io vo' cercare al meno  
 D' alleviare i tuoi strazj — Ehi, mia signora....  
 (Ant. dice queste ultime parole aprendo la porta  
 del carcere di Nin., e chiamandola dalla soglia.)

*Nin.* Ahimè!  
*Ant.* Deh! non temete:  
 Sono Antonio; sorgete.... [entrando nel carcere]  
 Venite qui,—venite (uscendo dal carcere colla  
 A respirare, ed a vedere almeno Nin. per mano)  
 Un po' di luce.

*Nin.* Ah quanto vi son grata!—  
 Conoscete voi Pippo?

*Ant.* Il servo....

*Nin.* Appunto.

Se poteste, di grazia,  
 Farlo tosto avvertito  
 Ch' io gli vorrei parlar....

## ACTO SEGUNDO.

*(il suono dei campanelli)*

### ESCENA I.

Patio de la prisón en el juzgado.

*Antonio, luego Nineta, y despues Juanito.*

*Ant.* **E**n esa horrenda cárcel encerrada  
 [señalando la cárcel de Nin.]  
 Gime la pobrecita! Ah! quién podria  
 De su misero estado  
 No sentir compasion? Querida niña,  
 Procuraré á lo menos  
 Aliviar tus desgracias.... Ah, señora!  
 [Ant. dice esto último abriendo la puerta de la  
 cárcel de Nin. y llamándola desde allí]

*Nin.* Ay de mí! [desde adentro]

*Ant.* No temais.  
 Soy Antonio: salid, [entrando á la cárcel]  
 Venid aquí.... venid [saliendo con Nin. de la  
 A respirar y á ver al menos mano]  
 Un poco de luz.

*Nin.* Cuanto os estoy agradecida!....  
 Conoceis vos á Pipo?

*Ant.* El criado?....

*Nin.* El mismo.  
 Si pudieseis, por gracia,  
 Hacer luego advertirle  
 Que yo le quiero hablar.

*Ant.*

Uhm! non saprei....

*Gia.* Vedrem.... procureremo.... \*) Chi va là?  
*Nin.* Aprite. (\* si sente bussare)*Nin.* (Qual voce!)

E che volete?

*Ant.* Voi qui, signor Giannetto?*Nin.* (Giannetto?)*Gia.* Vi scongiuro apritemi.*Ant.* E' impossibile.*Nin.* Ah! mio benefattore! [pregando Ant.]  
*Ant.* (E chi potrebbe

Resister mai?) restate.

(Al fin che male c' è?) Signore, entrate. (apre a  
Gian. che le regala una moneta)*Gia.* Ah! troppe grazie!*Nin.* Cara!*Gia.* Ah! dunque aneora Ed è pur vero?

Tu non m' hai del tutto abbandonata?

*Gia.* Abbandonarti? oh Ciel!

Tu sì m' abbandonasti allor....che dico?

Ah, nò! perdona io non lo credo

Eppure.... Ah! se caro io ti sono,

Se veder non mi vuoi morir d' affanno,

Ah! togli i dubbi miei, m' apri il tuo cor,

Dimmi se rea tu sei.

*Nin.* Sono innocente.*Gia.* E perchè dunque, o cara,

Non ti discolpi?

*Nin.* Perchè nulla io posso

Addurre in mia difesa.

Tacer m' è forza, se tradir non voglio

Chi già dall' empia sorte

E' percosso abbastanza.

*Gia.* E sperar non poss' io?....*Nin.* Vana speranza.*Ant.*

Oh! yo no puedo....

Veremos.... procuraremos.... \*) Quién llama?  
[\* se oye llamar]*Jua.* Abrid.*Nin.* (Qué voz!....)*Ant.* Y qué quereis?

Vos aquí, señor Juanito?

*Nin.* (Juanito?)*Jua.* Yo os suplico que me abrais.*Ant.* Es imposible.*Nin.* Ah! mi bienhechor! [rogando á Ant.]  
(Quién podria*Ant.* Resistirse?) Esperaos.(Al fin, qué mal es este?) Entrad, señor. [abre  
á Juanito que le da una moneda]

Oh! muchas gracias.

Querida!

No me engaño?

*Jua.* Ah! con que todavía

Tú no me has del todo abandonado?

*Jua.* Abandonarte? ó cielo!

Tú sí me abandonaste.... mas qué digo?

Ah, nò! perdona, no lo creo....

Y con todo.... Ah! si amado yo te soy,

Si no mequieres ver morir de pena,

Borra mis dudas, ábreme tu pecho,

Dime si eres culpada.

Soy inocente.

*Nin.* Y por qué pues, querida,

No te descubres?

*Nin.* Porque nada puedo

Decir en mi defensa.

Callar me es fuerza, si perder no quiero

A quien de la impía suerte

Es harto perseguido.

*Jua.* Y esperar puedo yo?....*Nin.* Vana esperanza.

Gia. Più non so che pensar. O mia Ninetta!  
Tu sei perseguitata:

Il Podestà crudele

La tua sentenza affretta: tu conosci  
Il rigor delle leggi. Ah! se non parli,

Se il tuo fatale arcano

A nasconder t'ostini, io tremo! forse

In questo giorno istesso,.... oh giorno orrendo!

Nin. Condannata sarò: non più, t'intendo.

Forse un dì conoscerete

La mia fede, il mio candore,

Piangerete il vostro errore,

Ma quel pianto io non vedrò;

Là, frà l'ombre, allor sarò.

Gia. Taci, taci, tu mi fai

L'alma in sen gelar d'orrore;

Nò la colpa in sì bel core,

Nò, ricetto aver non può.

(Ed io perder la dovrò?)

Nò, che la morte istessa

Tanto non fà penar.

Troppò è quest' alma oppressa;

Non posso respirar,

Ah! mio signor, partite,

Il Podestà sen viene. (con agitazione)

a 2

Ant.

Ant.

Gia.

Nin.

Gia. Nin.

Che barbaro dolor.

E voi tornate in carcere.

Spera, frattanto....

Addio.

Più non resisto, oh! Dio!

Sento mancarmi il cor.

Oh Ciel, rendimi

Il caro bene,

Idolo mio, mio bene,

Crudel necessità.

(a Nin.)

(a Nin.)

(a Gia.)

Jua. No sé ya que pensar. O mi Nineta!

Tú te ves perseguida:

El juez bárbaro y cruel

Tu sentencia apresura: tú conoces

El rigor de las leyes. Ah! si no hablas,

Si tu fatal secreto

Te obstante en callar, yo tiembla! acaso,

En este mismo dia.... o dia tremendo!

Nin. Condenada seré: basta; te entiendo.

Ya algun dia conocereis

Mi inocencia y mi candor,

Y llorareis vuestra error,

Mas yo el llanto no veré;

Ya entre sombras estaré.

Jua. Calla, calla que tú obligas

Al alma á helarse de horror;

No; tal culpa en tu interior

Cabida no pudo haber.

a 2 Ah, no! la muerte misma

Tanto no hace penar.

Cual mi alma está oprimida!

No puedo respirar.

Ant. Ah mi señor! partid,

El juez ácia aquí viene. [con agitacion]

Jua. Nin. Idolo mio, mi bien!...

O cruel necesidad!

Ant. Y vos, vuelta á la cárcel. [á Nin.]

Jua. Espera en tanto.... [á Nin.]

Nin. Adios. [á Jua]

Jua. Nin. Qué bárbaro dolor!

Ya no resisto, oh Dios!

Desmaya el corazon.

O cielo, vuélveme

El caro bien:

O scaglia un fulmine  
Che mi arda il sen. (Nin. entra  
nella sua prigione, Gia. parte)

## SCENA II.

*Podestà, Antonio, indi Nineta.*

*Il P.* Antonio, conducetemi  
La prigioniera. Nò, non fia mai vero, (Ant entra)  
Che a tollerar io m' abbia  
Sprezzi e rifiuti: andate. (Nin. con Ant.)  
Lasciatemi con lei. (Ant. parte)  
(All' arte.) O rsù, mia povera Ninetta.  
T' acosta. A te mi guida  
Tenerezza e pietà. Più non rammento  
I tuoi torti con me: vorrei salvarti;  
Ma come mai, se tutto  
Rea ti condanna?

*Nin.* Io rea!  
E creder lo potete?

*H P.* Ah sí, pur troppo!  
*Nin.* Tutto, è vero, congiura a danno mio:  
Ma lo sanno gli Dei, rea non son io.  
*Il P.* E bene, io spero ancor. Tutto tu puoi,  
Amabile Ninetta,  
Aspettarti da me. Sí, non temere;  
Voglio quest' oggi istesso  
Toglierti di prigione.

*Nin.* O mio signore,  
Se non mi promettete  
Che intero mi sarà reso l' onore,  
E innanzi agli occhi al rui  
Sciolta ritornerò d' ogni sospetto,  
Voglio qui rimaner.  
*n P.* Te lo prometto.

O un rayo arrójame  
Que me haga arder [Nin. entra á la  
cárcel, y Jua. se va]

## ESCENA II.

*El Juez, Antonio, luego Nineta.*

*Juez* Antonio, conducidme  
La muger presa. No, no será cierto [se va Ant.]  
Que á tolerar me humille  
Desprecios y desaires. (Nin. con Ant.)  
Déjame aqui con ella. [á Ant. que se va]  
(A el arte.) Y bien, ó misera Nineta,  
Llégate. A tí me traen  
Ternura y compasion. Olvidar quiero  
Tus agravios conmigo: ansio salvarte;  
Pero como si todo  
Te acusa rea?

*Nin.* Yo rea?  
Y lo podeis creer?

*Juez* Ah! demasiado!  
*Nin.* Todo, es verdad, conjúrase en mi daño;  
Pero lo sabe el cielo rea no soy.  
*Juez* Y bien, yo espero aún; todo lo puedes,  
O mi amable Nineta,  
De mí esperar. Sí, sí: nada hay que temer.  
Yo quiero el dia de hoy mismo  
Librarte de prision.

*Nin.* Oh señor mio,  
Si no me prometeis  
Que íntegro me será vuelto el honor,  
Y que á vista de todos  
Tornaré libre de cualquier sospecha,  
Quiero quedarme aquí.

*Juez* Te lo prometo.

Sì, per voi, pupille amate,  
Tutto tutto far desio;  
Ma per me, tu pur, ben mio,  
Qualche cosa devi far.  
Chi m' ajuta?

Nin.  
Il P.

Stà tranquilla,  
E t' affida a chi t' adora:  
Io salvar ti posso ancora,  
Se t' arrendi al mio pregar.  
No, giammai.  
Paventa, ingrata!

Nin.  
Il P.

*Coro di guardie* (di fuori)

Ah Ninetta sventurata!  
Quali accenti!—Un solo amplesso  
*Coro* (entrando) (con trasporto)

Il. P.

Radunato è il gran consesso; [a queste  
voci, esce fuori Antonio, il quale si tiene  
Manca solo il Podestà. in disparte]  
(Oh mia sorte maledetta!)—

Ho capito, vengo in fretta.— (*alle guardie*)  
Hai sentito? e ancora adesso.... (*alla Nin.*)  
Sí, vi replica, le stesso.

Ma la morte?

Non la temo.

Vanne, indegna; ci vedremo:

Quell'orgoglio alfin cadrà.

Udrai la sentenza,

Perdon chiederai;

Ma invan pregherai,

Ma tardi sarà.

(Oh ciel, che fin mai l'ho creduto!  
Sospetto mi dà.)

*Coro ed Ant.*

77

Sí, por vos, ojos amados,  
Todo, todo hacer confio,  
Mas por mí tú al fin, bien mio,  
Algo debes practicar.

Quién me auxilia!

Sé tranquila,  
Y confia en quien te adora:  
Yo salvar te puedo ahora,  
Si te ablanda mi rogar.

Nin.  
Juez

No, jamás.  
Pues tiembla, ingrata!

*Coro de soldados* (de adentro)

Ah, Nineta desdichada!  
Qué voces!.... Un solo abrazo.... [con  
trasporie]

Juez

*Coro* (saliendo)

Reunido está el gran consejo; [á estas  
palabras sale Ant. que se queda aparte]

Falta solo el señor Juez

(O maldita suerte mia!)

Ya lo entiendo, voy volando. [á los soldad.]

Lo has oido? aun todavía.... [á Nineta]

Sí, y os repito lo mismo.

Mas la muerte?

No la temo.

Anda, indigna; lo veremos.

Ese orgullo al fin caerá,

Oirás la sentencia,

Perdon pedirás,

Tú me rogarás,

Mas tarde será.

*Coro y Ant.*

(O cielo! qué es ello?  
Sospecha me da.)

*Il P.*

In odio e furore  
Cangiato è l' amore,  
Pietà nel mio petto  
Più luogo non ha.

(In questo punto s' ode da lontano il suono de' tamburi con cui s' annunzia al Popolo che s' apre la sesione del Tribunale.)

*Coro* Udiste!*Il P.* Vi seguo,*Coro* E' questo l' avviso.*Il P.* E bene?*Nin.* Ho deciso. (alla *Nin.*)*Il P.* Qual sorte l' attende

L' ingrata non sa.

*Coro ed Ant.* (Quel torbido aspetto (parle)

Paura mi fa.) (il Coro parla insieme)

*Nin.* Ah barbaro oggetto, (me col *P.*)

P invola di qua.

## SCENA III.

Antonio, Ninetta, e subito Pippo.

*Ant.* Podestà, Podestà! tu me l' hai fatta.

Le cose questa volta

In regola non vanno. Ah! piaccia al cielo!....

*Pip.* Chiamar voi mi faceste\*.)—Ah cara amica!\*\*) (\* ad *Ant.*] [\*\*) vedendo la *Nin.* e correndo verso lei]*Nin.* Ho bisogno di te.*Ant.* Poche parole:

Vedete: io vò frattanto

A far la sentinella.

*Pip.* In ciò che posso,  
Quel poco ch'io possiedo,  
Volentieri ve l' offro.[a *Pippo.*][a *Nin.*]

[via]

*Juez*

En odio y furor

Cambiado el amor,  
Piedad ya en mi pecho  
Lugar no tendrá.

[En este punto se oye á lo lejos el sonido de tambores, con que se anuncia al pueblo que se abre la sesion del tribunal]

*Coro*

Oisteis?

*Juez*

Os sigo:

*Coro*

Este es el aviso.

*Juez*

Y bien?

*Nin.*

He resuelto.

*Juez*

Que suerte le espera,

La ingrata no sabe.

*Coro y Ant.*

(Su rígido aspecto,

Qué miedo me da!) [el Coro se va

*Nin.*

Ah bárbaro objeto,

Retírate allá! [con el Juez]

## ESCENA III.

Antonio, Nineta, y luego Pipo.

*Ant.* Señor Juez, señor Juez! me la habeis dado.

Las cosas esta vez

Muy en regla no van. Ah, quiera el cielo!...

*Pip.* Me habeis hecho llamar.\* Querida amiga. (\* á *Ant.*) [á ella]*Nin.* Yo te he de menester.

Pocas palabras,

Y no mas: yo entre tanto

Haré la centinela.

*Pip.* En lo que puedo,

Lo poco que poseo,

Con voluntad os lo ofrezco.

**Nin.**

Ah no, mio Pippo,  
 [togliendosi frattanto dal collo la croce]  
 Abusarmi non voglio  
 Del tuo buon cor! Solo ti chiedo in presto  
 Tre scudi, che andrai tosto  
 A portare là dove  
 Or ti dirò. Questa mia croce in pegno....

**Pip.** Adagio, adagio. Dove  
 Portar debbo il danaro?

**Nin.** Hai tu presente  
 Quel gran castagno che si trova dietro  
 Al vicin colle?

**Pip.** E che scavato è in modo  
 Che un uom vi si pòtrebbe  
 Quasi quasi appiattar....?

**Nin.** Si, quello appunto.  
 Là dentro ti scongiuro  
 Di riporre il danaro innanzi sera.

**Pip.** Dentro il vecchio castagno!.... (maravigliato)

**Nin.** Si; ma che niun ti vegga.

**Pip.** Siamo intesi (in atto  
**Nin.** Ma Pippo? e questa croce di partire)  
 Che ti scordavi.

**Pip.** Io non mi scordo nulla.

Tenetela, vi prego.

**Nin.** Se la ricusi, non accetto anch'io

L'offerta tua.

**Pip.** Vi sfido. Ora che so quello che fare io debbo,

Nessun più mi trattiene.

E pure un gran piacere il far del bene! (c. s.)

**Nin.** Deh! pensa che domani, (trattenendolo)

Oggi fors' anco: non sarà più mio

Quest'ornamento!

**Pip.** Ohibò! non lo credete:  
 Esser non può; mel dice il cor.... tenete.

**Nin.**

Ah, no, Pipo mio,  
 [quitándose entre tanto la cruz del cuello]  
 Abusar no pretendo  
 De tu buen corazon. Solo prestados quiero  
 Tres escudos, que irás luego  
 A llevar allá donde  
 Ya te diré. Esta mi cruz en prenda....

**Pip.** Espacio, espacio. A donde  
 Llevar debo el dinero?

**Nin.** Tienes tú presente  
 El gran castaño que se halla al otro lado  
 Del vecino collado?

**Pip.** Y está hueco, de modo  
 Que un hombre se podría  
 Casi casi esconder?

**Nin.** Sí, puntualmente

Allí dentro te rnego  
 Que pongas el dinero antes que anochezca.

**Pip.** Dentro el viejo castaño! (maravillado)

**Nin.** Si, mas nadie te vea.

**Pip.** Lo he entendido. (yéndose)

**Nin.** Mas, Pipo, ten la cruz  
 Que te olvidabas.

**Pip.** Yo nunca olvido nada.

Conservadla, os suplico.

**Nin.** Sí la rehusas, yo tampoco acepto  
 Tu oferta.

**Pip.** Os desafio.

Ahora que sé aquello que hacer debo,  
 Nadie ya me detiene,

Que es un grande placer el hacer bien. (como ant.)

**Nin.** Ah! piensa que mañana, (deteniéndolo)

Y aun hoy acaso no será ya mio

Este adorno.

**Pip.** Eso no! no lo creais.

No puede ser, me avisa el corazon, sabedio.

*Min.*

E ben, per mia memoria  
La serberai tu stesso:  
Non hai più scuse adesso  
Di rifiutarla ancor.

*Pip.*

Pegno adorato, ah sempre  
Con Pippo tu starai: *(baciando la croce.)*

*a 2*

Mi cadono le lagrime;  
M'opprime il suo dolor!  
Un'anima si tenera  
Mi fia presente ognor)

*Nin.*

A mio nome, deh! consegna  
Questo anello al mio Giannetto.

*Pip.*

Tanta fede, eguale affetto  
Ah! mai veduto non hò!

*Nin.*

Digli insieme che lui solo  
Fino all'ultimo sospiro;....  
Ma non dirgli che il mio duolo....  
Questo core.... Ah ch'io deliro

*Pip.*

Il mio ben più non vedrò,  
Per carità, cessate!  
Sì, sì.... non dubitate....

*Nin.*

Tutto farò.... dirò. *(in atto di partire)*

*Pip.*

Non t' obbliar....  
Che dite! *(vivamente com-*  
*mosso)*

*Nin.*

Sapete chi son io.

*Pip.*

Povero Pippo, addio.

*Nin.*

Addio!.... (Se ancor qui resto,  
Mi scoppia in seno il cor.)

*Nin.*

L'ultimo istante è questo  
Che ci vediamo ancor.

*Pip.*

(Vedo in quegli occhi il pianto;  
Ma ve' che piango anch'io)

*Nin.*

(Vedo in quegli occhi il pianto,  
E la cagion son io.)

*Nin.*

Bien, en memoria mia  
La guardarás tu mismo:  
No hay escusas ahora  
Para rehusarla aún.

*Pip.*

Prenda adorada, siempre  
Con Pipo tú estarás, *[besando la cruz]*  
Tú me acompañás  
Mientras respire yo.

*a 2.*

Se me ruedan las lágrimas;  
Me opprime su dolor!  
Alma tan tierna y sincera  
Presente habré sin fin.

*Nin.*

A mi nombre, Pipo, entrega  
Ese anillo á mi Juanito.

*Pip.*

Fe tan grande, igual afecto  
Ah! no he visto nunca yo.

*Nin.*

Dile igualmente que á él solo,  
Hasta el último suspiro;....  
Mas no digas que mi duelo....  
Este pecho.... Ah! yo deliro

*Pip.*

Ya á mi bien jamás veré!  
Por caridad cesad!  
Sí, sí.... no lo dudeis....  
Todo lo haré.... diré. *[yéndose]*

*Nin.*

No olvides....  
Qué decis! *[vivamente conmo-*  
*vido]*

*Pip.*

Quien yo sea sabeis vos.  
Mi pobre Pipo, adios,

*Nin.*

Adios!.... (si aun me detengo,  
Se me abre el corazon.)

*Pip.*

Ultimo instante es este  
Que nos vemos los dos.

*Nin.*

(Veo en sus ojos el llanto;  
Mas ve que lloro aún yo.)

*Nin.*

(Veo en sus ojos el llanto,  
Y la ocasión soy yo.)

a 2 { (Dove si trova, oh Dio!  
Un più sincero amor?)  
Addio!.... (Se ancor qui resto,  
Mi scoppia in seno il cor. (Nin. entra  
nella sua careere, e Pip. se ne parte)  
[Canto al obbligo]

## SCENA IV.

Stanza terrena in casa di Fabrizio, come nell'  
Atto primo.

*Lucia sola.*

Infelice Ninetta!.... Ed è poi certo  
Ch' ella sia rea? Qual dubbio!.. Il tempo, il luogo  
Le prove, i testimoni,  
É ver la colpa sua fanno evidente;  
Ma pure, chi sa mai? forse è innocente.

## SCENA V.

*Lucia e Fernando.*

*Luc.* Chi è?—Fernando! oh Dio!  
*Fer.*

Mia cara amica,

Che nessuno ci ascolti!—Ov' è Ninetta?

*Luc.* Ninetta!.... Deh! fuggite!

*Fer.* Ma che vuol dir quel pianto?

*Luc.* Ah non m'interrogate!

*Fer.* Voi mi fate gelar'.... (Entro il castagno  
Ancor non pose.... Un nero  
Presentimento.... Che pensare?....)—E bene,  
Che fa? Deh! rispondente!

*Luc.* Ah se sapeste!

Accusata di furto....

La mia figlia?

a 2 { (Dónde se encuentra, ó cielo!  
Un mas sincero amor?)  
Adios!.... (Si aun me detengo,  
Se me abre el corazon.) [Nin entra en  
la cárcel y Pipo se va]

## ESCENA IV.

Habitacion baja en casa de Fabricio, como en el ac-  
to primero.

*Lucia sola.*

Infelice Nineta! Y es en fin cierto  
Que es criminal? Qué dudo? El tiempo, el sitio,  
Las pruebas, los testigos,  
Hacen cierto su crimen, evidente.  
Mas quien sabe? tal vez es inocente.

## ESCENA V.

*Lucia y Fernando.*

*Luc.* Quién es?.... Fernando! ó Dios!

*Fer.* Querida amiga,

Que nadie nos escuche! En donde está Nineta?

*Luc.* Nineta!.... ay Dios! huid!

[llora]

*Fer.* Mas qué indica ese llanto?

*Luc.* Ah! no me pregunteis!

*Fer.* Vos haceis que me hiele!.... (En el castaño  
Aun no ha dejado.... Un negro

Presentimiento.... Qué pensar?....) Y bien,  
Qué hace? Ah! respondedme.

*Luc.* Oh! si supieseis!

Acusada de robo....

*Fer.* La hija mia?

86

**Luc.** Si, dessa.**Fer.** Come?.... Esser non può. Seguite.**Luc.** Innanzi al tribunale

Forse in questo momento

E giudicata.

**Fer.**

Eterni Dei, che sento!

Oh colpo impensato!....

Oh anuncio feral!....

Ahi!.... tatto del fato

M'investe, m'assale

L'acerbo rigor!

Per te, dolce figlia,

L'irata mia sorte

Con anima forte

Soffersi finor,

Perche amica speme

Nutrivami il cor.

*Coro di donne* (di dentro.)

Oh giorno!....

**Luc. e Fer.**

Chi geme?....

D'affanno, d'orror!

**Coro.**

Ninetta....

Seguite.

**Luc.**

Piú scampo non há.

**Coro.**

E il duol non m'uccide!....

**Fer.**

Piú misero padre

**Coro.**

Di me chi mai vide!

**Fer.**

Suo padre!....

**Coro.**

(Che dissii!) (a Luc.)

**Fer.**

Suo padre!....

**Coro.**

Il vedete.

**Luc.**

Deh! amica.... tacete....

**Fer.**

(Scoperto.... avvilito....)

Proscritto.... inseguito....

**Lac.** La misma.**Fer.** Cómo? No puede ser. Seguid.**Luc.** El tribunal acaso

Ya en aqueste momento

La habrá juzgado.

**Fer.**

Eterno Dios! que escuchó

O golpe impensado!

O anuncio fatal!....

Ay!.... todo del hado

Me embiste, me asalta

El fiero rigor.

Por tí, dulce hija,

Mi enojada suerte

Con ánimo fuerte

Toleré hasta aquí,

Pues grata esperanza

Nutria el corazon.

*Coro de mugeres* (adentro)

O dia!....

Quién gime?

De afan, y de horror!

Nineta....

Seguid.

Recurso no hay ya.

Y esto no me mata!....

Mas misero padre

Que yo, quién ha visto?

Su padre!....

(Qué he dicho!) [á Luc.]

Su padre!....

Lo veis.

O amiga! ... callad.

(Descuberto.... envilecido....)

Proscripto.... perseguido....

Ohimè....che risolvere  
Quest' alma non sa!)  
**Coro.** Invano difenderla  
Il padre potrà.  
**Fer.** Si vada, si corra,  
Si sprezzi la vita,  
Mi chiama, m' invita  
Natura, pietà.  
**Coro.** Lo chiama, lo invita  
Natura, e pietà.  
(partono)

## SCENA VI.

Sala del Tribunale nella Podesteria.

Pretore, Giudici, un Usciere; il Podestá; Giannetto; Fa-  
brizio; Popolo; Guardia

I Giudici sono assisi sui loro sedili; in mezzo ad essi è il Pretore, innanzi al quale è collocato un tavolino — Il Podestá, presente alla sessione occupa una sedia a parte — Da un lato si vede il popolo spettatore, fra cui si distinguono Giannetto e Fabrizio — All'alzarsi della tenda, si vede l'Usciere che va raccogliendo i voti nell'urna. Una musica tetra annunzia questo terribile momento L'Usciere raccolti i voti, consegna l'urna al Pretore, il quale, trovato che tutte le palle sono nere, esclama:

**Pret.** A pieni voti è condannata.**Gia.** Oh cielo,  
E tu lo soffi?**Fret.** Zitto.**Fab.** Abbi prudenza!**Pret.** Venga la rea —\*) Stendere la sentenza (al can-  
(\* all' Usciere, che parte subito) cell.)

Ayude mí! qué resolver  
Esta alma no sabe!)  
**Coro** Defenderla en vano  
Su padre podrá.  
**Fer.** Si, vamos, corrímos,  
No importa la vida;  
Me llama, y convida  
Natura, piedad.  
**Coro** Lo llama y convida  
Natura, piedad.  
[se van]

## ESCENA VI.

Sala del tribunial.

El presidente, jueces, un secretario, el Juez, Juanito, Fa-  
bricio, pueblo, guardia en las puertas.

Los jueces en sus asientos con el presidente en medio, de-  
lante del cual hay una mesa. El juez ocupa una silla se-  
parada. Entre el pueblo que está a un lado se distinguen  
Juanito y Fabricio. Al alzarse el telón se ve al secretario  
recogiendo los votos en la urna. Una música tétrica anun-  
cia este terrible momento. Recogidos los votos, entre la el  
secretario la urna al presidente, el cual hallando que to-  
das las bolas son negras, exclama: }

**Pres.** Condenada con todos los votos  
**Jua.** O cielo!

**Pres.** Y tú lo sufres?

**Pres.** Silencio!

**Fab.** Ten prudencia!

**Pres.** Venga la rea. \*) Estended la sentencia. [al es-  
(\*) al secretario que se va] cribanol]

90

*Pret. e Giud.*

Tremate, o popoli,  
A tale esempio!  
Questo è di Temide  
L' augusto tempio:  
Diva terribile,  
Inesorabile,  
Che in lance pondera  
L' umano oprar:  
Il giusto libera,  
Protegge e vendica;  
Ma sempre il fulmine  
Sovra il colpevole  
Giugne a scagliar.

**SCENA VII.***Ninetta e detti.*

*Ninetta entra accompagnata da alcune guardie che subito si ritirano, e preceduta dall' Usciere, il quale le indica il luogo ov' ella debbe fermarsi.*

*Pret.* Infelice donzella,  
Omai più non vi resta  
Che sperare nel ciel. Signor leggete.  
*Pod.* „Considerando che la nominata  
legge: „Nineta Villabella è rea convinta  
„Di domestico furto; á pieni voti,  
„Ed a tenor delle vigenti leggi,  
„Il regio Tribunale  
„La condanna alla pena capitale.”

*Tutti, fuorchè il Pretore ed i Giudici.*

Ahi qual colpo!.... Già d' intorno  
Ulular la morte ascolto:

*Pres. jueces*

Temblad, ó pueblos,  
Con tal ejemplo!  
Este es de Temis  
Augusto templo,  
Diosa terrible,  
Inexorable,  
Que de los hombres  
Pesa el obrar.

Al justo libra,  
Proteje y venga;  
Mas siempre el rayo  
Sobre el culpado  
Llega á lanzar.

**ESCENA VII.***Nineta y dichos.*

*[Nineta entra acompañada de algunas guardias que se retiran luego, precedida del secretario, el cual le señala el lugar en que debe estarse]*

*Pres.* Infelice doncella,  
Ya mas que hacer no tienes  
Que esperar en el cielo. Señor, leed.  
*El juez*, „Considerando que la nominada  
lee. „Nineta Villabella, es rea convicta  
„De doméstico robo, con todos los votos,  
„Y al tenor de las leyes hoy vigentes,  
„El régio tribunal  
„La condena á la pena capital.

*Todos menos el Presidente y jueces.*

O que golpe! Ya en el pueblo  
Sollozar la muerte escuchó,

Gia. Giá dipinto in ogni  
nel suo volto  
Miro il duolo ed il terror!  
Aspettate; suspendete:  
Voi punite un' innocente;  
Un arcano, ah non sapete;  
La meschina chiude in cor.

(ai Giudici)

*Tutti, eccetto il Pretore ed i Giudici.*

Il Pret. e i Giud. Un arcano!  
Nin. E ben, parlate.  
Gia. Rispettatte il mio silenzio.  
Fab. e Pip. Ah Ninetta!  
Nin. Palesate,  
Il P. Non crescete il mio dolor.  
Gia. Fab. (Maledico el mio furor.)  
Mi si spezza a brani il cor.

alla Nin.)

*Il Pretore ed i Giudici.*

Ella tace: e ben, sia tratta  
Al supplizio. (alle guardie

### SCENA VIII.

*Fernando che entra impetuosamente, è detti.*

Fer. Ah no! fermate.  
Nin. Voi qui, padre?  
Gia. Fab. il Pod. Chi vegg' io?  
Fer. Vengo a voi coi sangue mio. (a' Giud.)  
La mia figlia a liberar.

Ya pintada en el semblante  
veo la angustia y el terror.  
Esperaos, suspendeos: [á los jueces]  
Castigais á una inocente;  
Un secreto, ah! lo ignorais!  
Oculta en su corazon.

*Todos menos el Presidente y jueces.*

Pres. y jueces Una secreto!  
Nin. Y bien, hablad.  
Respetad mi silencio.  
Jua. Ah Nineta!  
Fab. y Pip. Descubrid....  
Nin. No acrecentéis mi dolor.  
Juez Ya maldigo mi furor.)  
Jua. Fab. Se me parte el corazon!

*Presidente y jueces.*

Ella calla: y bien, llevadla  
Al suplicio. [á las guardias]

### ESCENA VIII.

*Fernando precipitado, y dichos.*

Fer. Ah, no! teneos.  
Nin. Vos aquí, padre?  
Jua. Fab. y juez Qué veo!  
Fer. A vos vengo con mi sangre  
La de mi hija á libertar.

*Nin.*

(Infelice! Possa il cielo  
I suoi giorni almen serbar!)  
*Fer.* I miei sforzi ed il mio zelo  
Possa il cielo coronar!  
*Gia.* Oh coraggio! Possa il cielo  
Tanto zelo secondar!  
*e Fab.* Signori, è quello, è quello  
Il disertor che preme:  
Ecco gl'indizj,—e insieme  
Vi troverete l'ordine  
Di farlo imprigionar. (consegna al *Pret.*)

*(alzatosi)**Il pretore ed i Giudici.* *un foglio***Guardie.**

*Nin. Gia. Fab.* Gran Dio!  
*Il Pret. ed i Giud.* Fermatelo, (le guardie  
circondano Fern.)

*Nin. Gia. Fab.*

*Fer.* Oh cielo! e fia pur vero?  
Son vostro prigionero;  
Il capo mio troncate:  
Ma il sangue risparmiate  
D'un'innocente vittima  
Che non si sa scolpar.

*Il Pretore ed i Giudici.***La sentenza è pronunziata;****Più nessun la può cambiar,****Ma dunque?....**

*Fer.* L'uno in carcere,  
E l'altra sul patibolo.  
*Il Pret. ed i Giud.* La legge è inalterabile;  
Il reo punir dovrà.

*Nin.**Fer.**Jua.**Fab.**Juez*

(Infelice! Pueda el cielo  
Sus días al menos guardar!)  
*Mis esfuerzos y mi celo*

Pueda el cielo coronar!

O firmeza! Pueda el cielo  
Tanto celo segundar!

Señores, este es, este,  
El desertor á punto.

Ved las señas, y junto  
Hallaréis el decreto

De hacerlo aprisionar.

**[levantándose]**(entrega al *Pres.*  
un pliego)**Presidente y jueces.****Guardias.***Nin Jua Fab.* Gran Dios!*Pres. jueces.*Apreséñolo. (las guardias  
lo rodean)*Nin. Jua. Fab.*

O cielo! y será cierto?  
Soy vuestro prisionero,  
La cabeza cortadme;  
Pero la sangre ahorrad  
De una inocente víctima,  
Que no se sabe disculpar.

**Presidente y jueces.**

La sentencia está ya dada,  
Nadie la puede cambiar.

*Fer.* Mas si ella?....*Pres. y jueces* Uno á la cárcel,

Y la otra al patíbulo.  
La ley no es alterable;  
Debe al reo castigar.

96

Fern. Nin. Gian. Fab il Pod.

{ Che abisso di pene!  
Mè perdo, deliro.  
Più fiero martiro  
L'Averno non há.  
Un padre, una figlia  
Tra' ceppi, e la scure!....  
A tante sciagure  
Chi mai reggerà!

(segue) Il Pret ed i Giud.

(segue)

Guardie, olà....

Fab. e Gia. Più non poss' ie  
Tollerar....

I sudd. Fer. ed il Pod Són fuor di me!

Nin. Che faceste, padre mio!  
Per voi solo ibi vado a morte;  
E voi stesso alle ritorte  
Volontario offrite il piè.

Fer. Che dicesti?

Fer. Gia. Fab. Parla; spiegati.

Il Pret. ed i Giud.

Via, si tronchi ogni dimora;  
Alla carcere, al supplizio.  
Ah mio padre, in pria ch'io mora!... (in  
atto di volere da lui un amplesso)  
Figlia!—Barbari, lasciatemi (alle  
guardie che lo trattengono)

El Pret ed i Giud.

Eseguite (alle guardie, le quali fanno  
subito per istrascinar via Nin. e Fer.)

95

Fer. Nin. Jua. Fab. Juez.

{ Qué abismo de penas!  
Me pierdo, deliro.  
Mas fiero martirio  
Ni el Averno habrá.  
Un padre, una hija,  
En grillos y muerte!  
En ansia tan fuerte,  
Quién se sostendrá?

Presidente y jueces.

Ola, guardias

Fab. Jua. Ya no puedo

Tolerar....

Dichos Fer y Juez No estoy en mí!  
Nin. Qué habeis hecho, padre mio!  
Por vos solo voy á muerte,  
Y vos mismo á las prisiones  
Voluntario das el pie.

Fer. Qué me dices!

Fer. Jua. Fab. Habla, esplicate.

Presidente y jueces.

Vamos, cese la demora,

A la cárcel, al suplicio

Nin. Ah padre mio! antes que muera (en ade-  
man de querer abrazarlo)

Fer. Hija!.... bárbaros dejadme (a las guar-  
dias que lo detienen)

Presidente y jueces.

Adelante. (á las guardias que procuran  
llevarse á Nineta y Fernando)

Fer e Nin. Oh Dio, soccorsa!  
 Gia. e Fab. Ah Ninetta!  
 Il P. (Qual rimorso!)  
 Nin. Mio Giannetto! mio Fabrizio!

*Il Pret. ed i Giud.*

Alla carcere; al supplizio. (*alle guardie*)

Tutti, fuorchè il Pret. ed i Giud.

Ah' neppur l' estremo amplesso!  
 Questa è troppa crudeltà.

Sino il pianto è negato al mio ciglio;  
 Entro il seno s' arresta il sospir.  
 Dio possente, mercede, consiglio!  
 Tu m' aita il mio fato a soffrir.

*Il Pret. i Giud. ed il Pod.*

(Ah! già il pianto mi spunta sul ciglio!  
 Tanto strazio mi fa impietosir.  
 Ma la legge non ode consiglio:  
 Noi dobbiamo alla legge ubbidir.)

[Le guardie dall' una parte conducono Fern. alla carcer; dall' altra la Ninetla al luogo del supplizio. *Il Pretore, i Giudici, ed il Podestà si ritirano. Tutti gli altri partono costernati.*]

SCENA IX.

Piazza del villaggio. Alla destra dello spettatore si vede il campanile ed una parte della chiesa: Alla sinistra è collocata la porta maggiore della Podesteria.

Fer. Nin. O Dios! socorro!  
 Jua. Fab. Ah Nineta!  
 Juez (O que remordimiento!)  
 Nin. Mi Juanito! mi Fabricio!

*Presidente y jueces.*

A la cárcel, al suplicio. (*á las guardias*)

Todos menos el Presidente y jueces.

Ah! ni el postrimer abrazo!  
 Esta es sobrada crudeldad.

Hasta el llanto es negado á mis ojos;  
 En el seno se ahoga el suspiro.  
 Dios potente, socorro, consejo,  
 Tu me ayuda mi suerte á sufrir.

*Juez, Presidente y jueces.*

(Ah! ya el llanto me asoma á los ojos;  
 Tanto mal me hace apiadar.  
 Mas las leyes no oyen consejo;  
 Y debemos las leyes cumplir)

(Las guardias por una parte conducen á Fernando á la cárcel, y por otra llevan á Nineta al suplicio. El Presidente, jueces y el Juez se retiran. Todos los otros se van consternados.

ESCENA IX.

Plaza de la aldea. A la derecha el campanario y parte de la iglesia. A la izquierda la puerta mayor del juz-

Alla distra si vede una piccola porta, che è quella dell'orto della casa di Fabrizio.

*Pippone; quindi Giorgio; e in fine Antonio.*

**Pip.** Ora che nel castagno  
Ho riposto il danaro veder bramo  
Quanto mi avanza ancor...\*) Sono più ricco  
(\* *Siede sovra una panchina di sasso presso l'orto di Fab , e conta il suo danaro*)  
Di quel che mi credeva.... Ah! questa lira,  
Nuova di zecca, me la diè Ninetta  
Un certo giorno;.... dun que a parte: insieme  
Tu starai colla croce...\*) Ah brutta diavola,  
(\* mette a parte la lira, e in questo momento compare la gazza sulla porta dell'orto)  
Che fai lì? Se ti colgo....

**Gior.** © Biblioteca del Conservatorio di Firenze  
**Pip.** Con quella gazza infame\*)—Oh! ecco Antonio.  
(\* alzandosi)  
E ben, che nuove abbiamo?  
E la Ninetta?....

**Ant.** Ahimè! tutto è finito.  
**Pip.** Podestà scellerato! (*qui, la gazza discende sulla panchina, rapisce la lira messa in disparte, e se ne vola sul campanile*)

**Gior.** Oh! guarda, guarda. (addio)  
**Pip.** Briccona! E giustamente tandogli la gazza  
Rubarmi la moneta  
Che tanto mi premeva.—Ah birba, birba!  
Eccola là sul ponte. Oh se potessi  
Arrampicarmi, forse  
Troverei la mia lira. Vo, provarmi.

**Ant.** Andiamo insiem.  
**Pip.** Gazzaccia maledetta! (*Pip. e Ant. corrono via*)

gado, y á un lado una pequeña puerta que cae al huerto de la casa de Fabricio.

*Pipo, luego Jorge y al fin Antonio.*

**Pip.** Ahora que en el castaño  
He puesto ya el dinero, ver deseo  
Lo que me queda aun. \*) Estoy mas rico  
[\* se sienta en un poyo de piedra junto al huerto de Fabricio, y cuenta su dinero]  
De lo que me creia. Esta moneda  
Tan nuevecita me la dió Nineta  
Cierta dia.... Con que aparte: justamente  
Tu estarás con la cruz \*) Ah fiera diabla!  
[\* pone aparte la moneda y en este momento aparece la Urraca en la pueria del huerto]  
Qué haces ahí? Si te cojo....

**Jor.** Con quien las has?  
**Pip.** Con esa Urraca infame. \*) Oh! mira á Antonio.  
[\* levantándose]

Con quién las has?  
Qué tenenos de nuevo?  
Qué hay de Nineta?

O Dios! todo es concluido.  
Que juez endemoniado! [aquí la Urraca baja al poyo, roba la moneda separada, y se vuela al campanario]

Oh! mira, mira. [enseñándole la Urraca]  
Bribona! Y justamente  
Robarme la moneda  
Que tanto me importaba!.... Ah mala bestia!  
Allá está en el andamio. Oh, si pudiese  
Allá subirme, acaso  
Hallaré mi moneda. Haré la prueba.

**Ant.** Juntos vamos.  
**Pip.** Urracota maldita! [*Pip. y Ant. corren para afuera*]

*Gior* Ah ah!, non correr tanto, che ti aspetta.

## SCENA X.

*Ninetta* in mezzo alle guardie discende dalla gradinata della Podesteria, e s'avvia lentamente verso la contrada che gira dietro alla chiesa: essa è preceduta e seguita dagli abitatori del villaggio.

*Coro.* Infelice, sventurata,  
Ti rassegna alla tua sorte:  
No, crudel non è la morte  
Quando è termine al martir.  
*Nin.* Deh! tu reggi in tal momento (soffermandosi davanti alla chiesa)  
Il mio cor, pietoso Iddio!  
Deh proteggi il padre mio,  
E ti basti il mio morir!  
Or guidatemi alla morte.  
Si finisca di soffrir. (alle guardie)

*Coro e Giorgio.*

Ah! farebbe la sua sorte  
Anche un sasso intenerir!

*La Ninetta* prosegue il suo cammino, seguitata dal popolo, e ben tosto si toglie agli sguardi degli spettatori.—Terminata la funebre marcia, *Gior* attraversa la scena lentamente e costernato.

## SCENA XI.

*Giorgio, Pippo ed Antonio* nel campanile; e poscia *Gian-netto, Fabrizio, Lucia, e diversi famigli.*

*Pip.* Giorgio, Giorgio? Oh me felice! (sul ponte del

*Jor.* Ah! ah! no correr tanto, que te espera.

## ESCENA X.

*Nineta* en medio de las guardias baja por la gradería del juzgado, y se encamina lentamente á la parte que queda frente á la iglesia: la preceden y siguen habitantes de la aldea.

*Coro.* Infeliz desventurada,  
Resignate á esa tu suerte:  
No es tan atroz, no, la muerte,  
Cuando es término al sufrir.  
*Nin.* Ah! tú rige en tal momento  
Mi corazon, Dios piadoso:  
Protege á un padre angustioso,  
Y bástete mi morir.  
Ahora llevadme á la muerte,  
Acabemos de sufrir.

*Coro y Jorge.*

Ah! bien pudiera su muerte  
A una piedra hacer sentir!

*Nineta* sigue su camino seguida del pueblo, y bien presto se oculta á la vista de los espectadores. Terminada la fúnebre marcha, *Jorge* atraviesa la escena lentamente y consternado.

## ESCENA XI.

*Jorge, Pipo y Antonio* en el campanario: despues *Juanito, Fabricio, Lucia* y varios de la familia

*Jor.* Jorge, Jorge....O yo felice! [en el anda-

campanile, tirando á sè qualche cosa da un buco in cui egli aveva intruso il braccio.  
Intanto la gazza è volata via)

Gior. E così, che cosa è stato?  
Pip. Tutto, tutto ho ritrovato:  
Guarda, guarda; \*) (avvisa, grida —  
(\* mostrandogli la posata)

Ant. Non lasciamola ammazzar!  
Gior. Sei tu pazzo?  
Ant e Pip. Olá, fermate: (vedendo da lungi il convoglio, e gridando a tutta voce)  
Dove andate? cosa fate?  
Non mi vogliono ascoltar.

Pip. Inumani, andró ben io....  
(Pip. e Ant. rientrano nel campanile)

Gior. Ti compiango, amico mio.  
Il cervello se n'è andato  
suonano una campana a tutta forza)

Che fracasso indiavolato!  
Oh che pazzo da legar!

Gia. Che vuol dir? (uscendo precipitosamente dall' orto)

Fab e Luc. Che cosa avvenne? (idem,  
e dietro loro alcuni famigli)

Ant. e Pip. Innocente è la Ninetta. (ricomparendo sul ponte)  
Tutti, fuorchè Pippo e Antonio.

Innocente!  
Ant e Pip. Innocentissima.  
Pip. Il cucchiajo, la forchetta,  
La mia lira, è tutto quà.  
Ant. Quella gazza maledetta  
Fu la ladra.  
Gia. Fab. Luc. Gior. Giusto cielo!

mio del campanario, sacando alguna cosa de un agujero en que había metido el brazo.  
En tanto la Urraca ha volado á otra parte]

Jor. Y bien, qué cosa ha pasado?  
Pip. Todo, todo lo he encontrado.  
Mira, mira. \*) Avisa, grita.  
[\* mostrándole el cubierto]

Ant. No la dejemos matar.  
Jor. Estás loco?

Ant. Pip. Ola, teneos! [viendo de lejos la marcha, y gritando á toda voz]  
Donde vais? qué cosa haceis?....  
No me quieren escuchar.

Pip. Inhumanos! iré yo....  
| Pip y Ant entran en el campanario]

Jor. Pobre de tí, amigo mio!  
El juleo se te ha escapado. [Pip y Ant. suenan una campana recio]

Qué estrépito endemoniado!  
Vaya, está loco deatar!

Jua. Y eso qué es? [saliendo precipitadamente del huerto]

Fab. Luc. Qué ha sucedido? [saliendo, y tras ellos algunos de su familia]

Ant. Pip. Es inocente Nineta! [apareciendo en el andamio]

Todos, menos Ant. y Pip.

Inocente!  
Ant. Pip. Innocentísima....  
Pip. La cuchara, el tenedor.  
Mi plata, todo está aquí.  
Ant. Esa Urraca, esa maldita,  
Hizo el robo.

Jua. Fab. Luc. Jor. Justo cielo!

*Gli stessi col coro.*

- Pip.* Caso eguale non si dà  
Padrona, spiegate  
Il vostro grembiale. (*Pippo getta giù la posata nel grembiale della Lucia*)
- Fab. e Gia.* E' dess<sup>o</sup>; a; mirate; (*l' uno prende subitamente la forchetta, e l' altro il cucchiaino che mostrano alla Luc.*)

*I sudeti e coro.*

- Il colpo fatale  
Corriamo a impedir.

*Luc. Gior. Pip. Ant.*

- Il colpo fatale  
Correte e impedir. (*Fab. e Gian. colla posata, corrono via, e dietro ad essi i famili. Pippo e Antonio rientrano nel campanile, e suonano di nuovo a martello.*)

### SCENA XII.

*Il Podestà e suddetti, fuorchè Giannetto e Fabrizio.*

- Il P.* Che scampanare è questo!  
Che cosa è mai successo?
- Luc.* Del mio piacer l' eccesso (correndogli incontro)  
Non vi saprei spiegar.
- Il P.* Io non capisco niente.
- Luc.* La povera Ninetta  
Pur troppo era innocente —  
Ah, cari amici miei. (*a Gior. ed al Pod.*)

*Los mismos y coro.*

- Pip.* Caso igual no se dá.  
Ama mia, estended  
Vuestro delantal. [*Pipo echa el cubierto en el delantal de Lucia*]
- Fab. Jua.* El mism<sup>o</sup>: mirad. [*toma uno el tenedor y el otro la cuchara que enseñan á Lucia*]

*Dichos y coro.*

- El golpe fatal  
Vamos á impedir.

*Luc. Jor. Pip. Ant.*

- El golpe fatal  
Corred á impedir. [*Fab. y Jua. con el cubierto se van corriendo, y tras ellos la familia. Pip y Ant. entran en el campanario y tocan de nuevo la campana*]

### ESCENA XIII.

*El Juez y dichos, menos Fab. y Jua.*

- Juez.* Qué repicar es este?  
Qué cosa ha sucedido?
- Luc.* De mi gozo el exceso [corriendo á su encuentro]  
Yo no os sabré explicar.
- Juez.* Yo no comprendo nada.
- Luc.* La pobre de Nineta  
Del todo era inocente.  
Ah mis caros amigos!

*Gior.*  
*Il P.*

*Pip.*

Andiamola a incontrar.  
Andiamola a incontrar.  
Mi sembra di sognar (mentre la Lucia  
con Gior. fanno per incamminarsi, s'ode  
Viva, viva la Ninetta, il popolo che grida)  
La sua fede, il suo candor.  
Viene, viene.

### SCENA XIII ED ÚLTIMA.

*I suddetti, Ninetta, Fabrizio, Giannetto, Abitanti,  
Guardie; indi Fernando, in fine Pippo ed Antonio.*

*Luc.*

Figlia mia! (correndo in-  
contro alla Nin.)

*Gia.*

E salvata la Ninetta [leggendo ciò che stà  
scritto in una carta ch' egli consegna al  
Questa è mano del Pretor. Podestà.]

*Fab. "Gia.  
e Luc*

Quando meno il cor l' aspetta,  
Sembra il giubilo maggior.

*Il P.*

(Quanto costa una vendetta!  
Di rimorsi ho pieno il cor.)

*Gior. Pip.*

Viva, viva la Ninetta,  
La sua fede, il suo candor. [Pippo e  
Ant. discendono dal campanile]

*Nin.*

Queste grida di letizia  
Danno tregua al mio tormento:  
Ma il mio cor non è contento;  
Ma con voi, miei fidi amici,  
No, gioir non posso ancor!

*Fab Gian. Luc.*

Mia Ninetta, che mai dici?  
E' svanito ogni timor.  
No, no!.... Dov' è mio Padre?....

*Nin.*

*Jor.*

*Juez.*

*Pip.*

Corramosla á encontrar.  
Corramosla á encontrar.  
Me parece soñar. [al tiempo que Lucia y  
Jorge quieren irse se oye al pueblo que  
Viva viva la Nineta,  
Su honradez, y su candor!  
Viene, viene.

### ESCENA XIII Y ULTIMA.

*Dichos, Nineta, Fabricio, Juanito, aldeanos, guardias;  
luego Fernando, y al fin Pipo y Antonio.*

*Luc.*

Hija mia! [corriendo á en-  
contrar á Nin.]

*Jua.*

„Queda absuelta ya Nineta.” [leyendo lo  
que está escrito en un papel que enseña  
El presidente firmó. al Juez]

*Fab. Jua.*

Cuando uno muenos lo aguarda,

*Luc.*

Es el júbilo mayor.

*Juez.*

(Cuanto cuesta una venganza!

*Jor. Pip.*

Cual sufre mi corazon)

*Ant. Coro.*

Viva, viva la Nineta,  
Su lealtad y su candor! (Pipo y Ant.  
bajan del campanario)

*Nin.*

Estos gritos de alegría  
Treguas dan á mi tormento;  
Mas no está el pecho contento,  
Ni con vos, fieles amigos,  
Alegrarme aun puedo yo!

*Fab. Jua. Luc.*

Mi Nineta, qué nos dices?  
Se acabó todo temor.  
No, no!.... Do está mi padre?

*Nin.*

Nessun risponde: oh Dio!  
Vive? che fá?

Fer.

Cor mio, [comparendo]

Sí vive, e a te sen vola;  
Sempre con te sará. [abbracc. la figlia]

Nin.

Ah padre! Or si che obblío  
Tutti i passati guai:  
Ah che perfetta è omai  
La mia felicitá !

Tutti gli altri, fuorchè il Pod.

Ah! chi provato ha mai

Egual felicitá!

IP.

Ma in che modo fu costui [accennando]  
Dal suo carcer liberato? Fer]

Fer.

Per un ordine firmato

Dal Monarea mio signor,

Tutti gli altri, fuorchè il Coro e il Pod.

IP.

Viva il Principe adorato

Che sol regna coll' amor!

(Son confuso, atribiliato;

Di me stesso sento orror.)

Coro.

E' confuso, stribiliato, [additando il Pod.]

E già cambia di color.

Nin.

E il buon Pippo? non lo vedo.

Pip.

Cara amica, sono quá [acorrendo  
verso la Nin, la quale gli fa grande  
accoglienza: dietro ad esso viene Ant.]

Luc.

Mia Ninetta, ecco il tuo sposo; [unendo  
la mano di Nin. con quella di Gian]

Fer. Gian. e Nin.

Oh momento avventuroso!

Ma perdona alla Lucía! [Nin e Gian  
Brava, brava, moglie mia! l' abbracc.]

Luc.

Rab.

Nadie responde, ó Dios!

Vive? qué hace?

Hija mia! (saliendo)

Sí vive, y á tí vuela;

Siempre contigo irá.

(la abraza)

Fer.

Nin.

Ah padre! Ahora sí olvido

Todo el pasado mal.

Ah! cuan perfecta ahora

Es mi felicidad!

Todos menos el Juez.

Ah! quien probó jamás

Igual felicidad!

Mas de qué modo ha sido este (señalando

De la cárcel libertado? á Fernando)

Por una orden que ha firmado

El monarca mi señor.

Juez.

Fer.

Todos, menos el coro y Juez.

Viva el príncipe adorado.

Que reina con el amor!

Confuso estoy, asombrado,

De mí mismo tengo horror!

Confundido, y asombrado, (señalando al

Ved cuál cambia de color. Juez)

Y el buen Pipo? no lo veo.

Cara amiga, aquí estoy yo. (acudiendo

á Nineta, que lo acoge con mucha afa-

bilidad: tras él viene Ant.)

Mi Nineta, he aquí á tu esposo. (uniendo la

mano de Nineta con la de Juanito)

Luc.

Pip.

Fer. Jua. Nin.

O momento venturoso!

Mas perdona á tu Lucia. (Nin. y Jua. la

Brava, brava muger mia! abrazan)

Luc.

Fab.

*Gia. Nin.* Ah mio ben, fra tanto giubilo  
Sento il cor dal sen balzar.

*Tutti gli altri, fuorchè il Pod.*

Una scena così tenera  
Fa di gioja lagrimar.

(Una scena così tenera  
Mi costringe a lagrimar.)

*Gian. Nin. Fer. Pippo.*

Ecco cessato il vento,  
Placato il mare infido:  
Salvi siam giunti al lido;  
Alfin respira il cor.

(Sordo susurra il vento,  
Minaccia il mare infido:  
Tutti son giunti al lido;  
Io son fra l' onde ancor )

*Tutti, fuorchè il Pod.*

In gioja ed in contento  
Cangiato è il mio timor,  
(D' un tardo pentimento  
Pavento, oh Dio! orror!)

**FINE.**

*Jua. Nin.* Ah mi bien! en tanto júbilo  
Siento el pecho palpitá.

*Todos, menos el Juez.*

Una escena tan patética  
Hace de placer llorar.

(Una escena tan patética  
Me hace por fuerza llorar.)

*Jua. Nin. Fer. Pip.*

He aquí acabado el viento,  
Aplacado el mar incierto;  
Salvos llegamos al puerto;  
Respira ya el corazón.

(Sordo susurra el viento,  
Amenaza el mar incierto:  
Todos llegaron al puerto;  
Solo en las ondas voy yo.)

*Todos, menos el Juez.*

En gozo y en contento  
Cambióse mi temor.  
(Tardo arrepentimiento  
Me llena, ó Dios! de horror!)

**FIN.**

et d'auer le bonz ior d'A  
et auer le bonz ior d'A

Le bonz ior d'A

Le bonz ior d'A  
Le bonz ior d'A  
Le bonz ior d'A  
Le bonz ior d'A

Le bonz ior d'A

Le bonz ior d'A  
Le bonz ior d'A  
Le bonz ior d'A  
Le bonz ior d'A

© Biblioteca del Con-

Le bonz ior d'A

Le bonz ior d'A  
Le bonz ior d'A  
Le bonz ior d'A  
Le bonz ior d'A

162

9.12